

# Ilias 11

[1] ἥ ὤς δ' ἐκ<sup>Pt</sup> λεχέων παρ'<sup>Prp</sup> ἄγαυοῦ<sup>AdjG</sup> Τιθωνοῖο  
 aber aus out|of von|bei from|beside erhabenen of|noble

[2] ὄρνυθ' ἱν' <sup>Kon</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> φόως φέροι ἡδὲ <sup>Kon</sup> βροτοῖσι  
 damit so|that den|Unsterblichen to|immortals und and

[3] Ζεὺς δ' <sup>Pt</sup> ἔριδα προΐαλλε<sup>AdjA</sup> θεοῖσιν<sup>Prp</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> νῆας Ἀχαιῶν  
 aber but schnelle swift auf onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρΛγαίλῃ|ηνΛ(Adj)(A), ποιλεί|μοιΛοι(G) τέι|ραςL(A) μεῖτᾱι(Prp) |χερΛσῖνι(D) ἔι|χουΛσανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezichen mt den Händen haltend.  
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στή δ' ἐπ' <sup>Pt</sup> ὀδυσσῆος<sup>Prp</sup> μεγάκῃ<sup>AdjD</sup> νηὶ μελαίνῃ<sup>AdjD</sup>  
 aber auf but upon tief|bauchigem deep|hulled schwarzen, black,

[6] ἣ <sup>N</sup> ῥ' ἐν<sup>Pt</sup> μεσσήτω<sup>AdjD</sup> ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρω<sup>Adv</sup>  
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten, which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμὲν <sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Pt</sup> Αἴαντος κλισίᾳ<sup>Prp</sup> τελαμνιάδων<sup>Prp</sup>  
 einmal both bei upon

[8] ἡ δ' <sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Pt</sup> Ἀχιλλῆος<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>N</sup> ῥ' <sup>Pt</sup> ἔσχατα<sup>Adv</sup> νῆας ἐῖσας<sup>AdjA</sup>  
 und and bei upon die|zwei those ja am|äußersten wohl|gebauten well|balanced

[9] εἴρυσαν ἡνιόχε<sup>Prp</sup> πίσυν<sup>AdjD</sup> νοῖ<sup>Prp</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κάρτεϊ<sup>Prp</sup> χειρῶν<sup>Prp</sup>  
 vertrauend trusting und and

[10] ἐνθα<sup>Adv</sup> στᾶσ' <sup>N</sup> ἢ ὕσε<sup>Adv</sup> θεῶν<sup>Prp</sup> ἄ μέγα<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 dort there gestanden|habend having|stood sehr greatly und and furchtbar terribly und and

[11] ὄρθι<sup>Adv</sup> Ἀχαιοῖσιν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> σθένος<sup>Prp</sup> ἔμβαλ' ἐκαστῷ<sup>Prp</sup>  
 laut, on|high, aber but sehr greatly

[12] καρδίῃ<sup>Prp</sup> ἄλῃ<sup>AdjA</sup> κτον<sup>Prp</sup> πολεμίζειν<sup>Prp</sup> ἡδὲ <sup>Kon</sup> μάχεσθαι<sup>Prp</sup>  
 un|aufhörlich unceasing und and

[13] τοῖσιν<sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄφ' <sup>Adv</sup> ὁδοῦ<sup>Prp</sup> πόλεμος<sup>Prp</sup> γλυκίω<sup>AdjKmpN</sup> γένετ' <sup>Kon</sup> ἢ<sup>Prp</sup> ἐσθαι<sup>Prp</sup>  
 ihnen to|them aber but straightway süßer sweeter oder or

[14] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ γλαφυρῇσι<sup>AdjD</sup> φίλῃν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα γαῖαν.  
in in hohl|gefügt hollow lieb|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'<sup>Pt</sup> ἐβόησεν ἰδὲ<sup>Kon</sup> ζῶν νυθαι ἄνωγεν  
aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐδύσετο νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν.  
in in aber but selbst himself blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κνήμησιν ἔθηκε  
zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπισφυρίοις ἀραρυίας<sup>A<sub>PerPas</sub></sup>  
schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θώρηκα περὶ<sup>Prp</sup> στήθεσιν ἔδυνε,  
zweitens secondly wieder again um around

[20] τὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> Κινύρης δῶκε<sup>Xi</sup> νήϊον<sup>AdjA</sup> εἶναι.  
den that einst once ihm to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πέυθετο γὰρ<sup>Pt</sup> Κὺπρον δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος οὐνεκ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ  
denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεται ἔμελλον·  
nach to

[23] τοῦνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δῶκε<sup>Xi</sup> χαριζόμενος<sup>N<sub>PräMed</sub></sup> βασιλῆϊ.  
darum for|this|cause ihm to|him den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δ'<sup>Pt</sup> ἤτοι<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἵμοι ἔσαν μέλα<sup>Nos</sup> κυάνοιο,  
dessen of|it aber but freilich indeed zehn ten dunkel|blauen of|black

[25] δωδεκά<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοῖο καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο·  
zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κυάνεοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δράκοντες ὁρώρεχα τοπρὸτι<sup>Prp</sup> δειρὴν  
dunkel|blaue blue|black aber but zu towards

[27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτερθ<sup>Adv</sup> ἱρῖσιν ἐοικότες<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> ἅς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> Κρονίων  
drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und which and

[28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφεϊ<sup>i</sup> στή<sup>i</sup> ριξε, τέ<sup>i</sup> ρας μερό<sup>AdjG</sup> πων<sup>AdjG</sup> ἄν<sup>i</sup> θρώπων.

in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφι<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὧμοι<sup>i</sup> σιν βάλε<sup>i</sup> το ξίφος· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>i</sup> ἧλοι

um aber ja in aber ihm around but then in but for|him

[30] χρύσει<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> πᾶμ<sup>i</sup> φαίνον, ἀ<sup>i</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> περι<sup>Prp</sup> κουλεὸν ἦεν

goldene golden aber but um around

[31] ἀργύρε<sup>AdjA</sup> ον<sup>AdjA</sup> χρυσέ<sup>AdjD</sup> οισιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>i</sup> ορτή<sup>i</sup> ρεσσιν ἀ<sup>i</sup> ρηρός<sup>N</sup> PerPas

silbern silver mit|goldenen with|golden gefügt. fitted.

[32] ἄν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλετ' ἀμφιβρό<sup>AdjA</sup> την<sup>AdjA</sup> πολυ<sup>i</sup> δαίδαλον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>i</sup> θοῦριν<sup>AdjA</sup>

dann aber but menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought stürmische furious

[33] καλὴν<sup>AdjA</sup> ἣν<sup>A</sup> πρ<sup>i</sup> πέρι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύ<sup>i</sup> κλοι<sup>i</sup> δέκα<sup>Adj</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν,

schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze

[34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>i</sup> ὀμφαλοῖ<sup>i</sup> ἦσαν ἐ<sup>i</sup> εἰκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέ<sup>i</sup> ροιο

in aber ihr in but for|it zwanzig twenty

[35] λευκοί<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>i</sup> σοισιν<sup>i</sup> ἔ<sup>i</sup> ην μέλα<sup>AdjG</sup> νος<sup>AdjG</sup> κυά<sup>i</sup> νοιο.

weiße, white, in aber but des|dunklen of|black

[36] τῇ<sup>D</sup> πρ<sup>i</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Γορ<sup>i</sup> γῶ βλοσυ<sup>AdjN</sup> ρώπις<sup>AdjN</sup> ἔστεφά<sup>i</sup> νωτο

ihr aber auf zwar finster|äugig grim|eyed

[37] δεινὸν<sup>Adv</sup> δερκομέ<sup>AdjN</sup> νη<sup>N</sup> πρ<sup>i</sup> ἀμ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δεῖ<sup>i</sup> μός<sup>i</sup> τε<sup>Pt</sup> φό<sup>i</sup> βος<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup>

schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς<sup>G</sup> πρ<sup>i</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀργύρε<sup>AdjN</sup> ος<sup>AdjN</sup> τελα<sup>i</sup> μὼν ἦν· αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> πρ<sup>i</sup>

deren aber aus of|her but out|of silbern silver doch but auf upon ihm on|it

[39] κυάνε<sup>AdjN</sup> ος<sup>AdjN</sup> ἐλέ<sup>i</sup> λικτο δρά<sup>i</sup> κων, κεφα<sup>i</sup> λαὶ δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>i</sup> ἦσαν

dunkel|blauer dark|blue aber but ihm for|it

[40] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀμ<sup>i</sup> φιστρεφέ<sup>AdjN</sup> ες<sup>AdjN</sup> ἐνός<sup>AdjG</sup> αὐχένος<sup>i</sup> ἐκπεφυ<sup>i</sup> υῖαι<sup>N</sup> PerAkt

drei three rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.

[41] κρατὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀμφίφα<sup>AdjA</sup> λον<sup>AdjA</sup> κυνέ<sup>i</sup> ην θέτο<sup>i</sup> τετραφά<sup>AdjA</sup> ληρον<sup>AdjA</sup>

aber auf upon rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested

[42] ἵππου ριν·AdjA δει·νὸνAdv δὲPt λό·φος καθύ·περθενAdv ἔ·νευεν.  
 pferde|schweifig· horse|tailed· schrecklich terribly aber but von|oben from|above

[43] εἵλετο δ·Pt ἄλκιμαAdjA δοῦρε δύ·ωAdj κεκο·ρυθμένα<sup>A</sup>PerPas χαλκῶ·  
 aber but starke valiant zwei two gekappt|wordene pointed

[44] ὀξέα·AdjA τῆλεAdv δὲPt χαλκὸς ἀπ·Prp αὐτόφινAdv οὐρανὸν εἵσωAdv  
 scharfe· sharp· weit far aber but von from der|Spitze straight|off hinein within

[45] λάμπ'· ἐπὶPrp δ·Pt ἐγδού·πησαν Ἀ·θηναί·η τεPt καὶKon Ἥρη  
 auf upon aber but und and und also

[46] τιμῶ·σαι<sup>N</sup>PräAkt βασι·λῆα πο·λυχρύ·σοιοAdjG Μυ·κῆνης.  
 ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold

[47] ἦνιό·χῳ μὲνPt ἔ·πειταAdv ἐ·ῶAdjD ἐπέ·τελλεν ἔ·καστος  
 zwar indeed dann then eigenen to|his|own

[48] ἵππους εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐ·ρυκέμεν αὖθ·Adv ἐπὶPrp τάφρῳ,  
 gut well nach according|to wieder again an upon

[49] αὐτοῖ<sup>N</sup>Pr δὲPt πρυλέ·ες σὺνPrp τεύχεσι θωρηχ·θέντες<sup>N</sup>AorPas  
 sie|selbst themselves aber but mit with gerüstet having|armed

[50] ῥώνοντ'· ἄσβε·στοςAdjN δὲPt βο·ή γένετ' ἥῳθιAdv πρό·Adv  
 un|löschar unquenchable aber but Geschrei shout vorhin. before.

[51] φθάν·Adv δὲPt μέγ·Adv ἱππῆ·ων ἐπὶPrp τάφρῳ κοσμη·θέντες<sup>N</sup>AorPas  
 früher having|anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having|been|marshalled,

[52] ἱππῆ·ες δ·Pt ὀλί·γονAdv μετε·κίαθον· ἐνPrp δὲPt κυ·δοιμὸν  
 aber but wenig a|little in in aber but

[53] ὥρσε κα·κὸνAdjA Κρονί·δης, κατὰPrp δ·Pt ὑψόθενAdv ἦκεν ἐ·έρσας<sup>N</sup>AorAkt  
 übel evil herab down aber but von|oben from|on|high regnen|lassend having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέ·αςAdjA ἐξPrp αἰθέρος, οὐνεκ·Kon ἔ·μελλε  
 tropfige wet aus out|of weil because

[55] πολλὰςAdjA ἰφθί·μουςAdjA κεφα·λὰς Ἀῖ·δι προῖ·άψειν.  
 viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ',<sup>Pt</sup> αὐθ',<sup>Adv</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θρωσὶ μῶ πεδίῳιο

aber  
but      wieder  
again      von|drüben  
from|the|other|side      an  
on

[57] Ἑκτορά τ',<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Πουλυδάμαντα

und  
and      um  
around      großen  
great      und  
and      untadeligen  
blameless

[58] Αἰνεῖαν<sup>Pt</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup> Τρωσὶ θεὸς<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τίετο δῆμῳ,

und,  
and,      der  
who      wie  
as

[59] τρεῖς<sup>Adj</sup> τ',<sup>Pt</sup> Ἄντην<sup>Prp</sup> ὀρίδας Πόλυβον καὶ<sup>Kon</sup> Ἀγήνορα δῖον<sup>AdjA</sup>

drei  
three      auch  
and      und  
and      strahlenden  
radiant

[60] ἦθε ὅν τ',<sup>Pt</sup> Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἴκελον<sup>AdjA</sup> ἄθανάτοισιν.

auch  
and      gleich|seind  
like

[61] Ἑκτώρ δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοις φέρ' ἀσπίδα πάντοσ'<sup>Adv</sup> ἐῖσην,<sup>AdjA</sup>

aber  
but      in  
among      allseits  
on|all|sides      gleiche,  
even,

[62] οἷος<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος<sup>AdjN</sup> ἀστήρ

wie|einer  
such|as      aber  
but      aus  
out|of      unheilvoller  
baleful

[63] παμφαίνων<sup>N</sup> τὸτε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἔδυνε<sup>N</sup> φεῖα σκίοντα<sup>AdjA</sup>

ganz|leuchtend,  
all|shining,      einmal  
at|times      aber  
but      wieder  
again      schattige,  
shadowy,

[64] ὥς<sup>Adv</sup> ἔκτωρ ὅτε<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πρώτοις φάνεσκεν,

so  
so      einmal  
at|times      zwar  
indeed      auch  
and      bei  
among

[65] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυμὰ τοῖς κελεύων<sup>N</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χαλκῷ

ein|andermal  
at|other|times      aber  
but      in  
in      befehlend·  
urging·      all  
all      aber  
then      ja  
indeed

[66] λάμψ' ὥς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγίοχοιο<sup>AdjG</sup>

wie  
as      und  
also      des|Aigis|tragenden.  
of|aegis|bearing.

[67] οἱ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀμὴ τῆρες ἐναντίοι<sup>AdjN</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup>

die  
they      aber,  
but,      wie  
as      auch  
also      entgegen  
opposed      einander  
to|each|other

[68] ὄγμον ἐλαύνωσιν ἄνδρὸς μάκαρος<sup>AdjG</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄρουραν

seligen  
blessed      über  
down|over

[69] πυρῶν ἢ<sup>Kon</sup> κριθῶν<sup>N</sup> τὰ<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> δράγματα ταρφέα<sup>Adv</sup> πίπτει·

oder  
or      die  
the      aber  
but      dicht  
thick|and|fast

[70] ὥς<sup>Adv</sup> Τρῶ<sup>es</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>λοισι</sup><sup>D Pr</sup> θορόν<sup>τες</sup><sup>N PräAkt</sup>  
 so und auf einander springend  
 so and upon each|other leaping

[71] δῆ<sup>ουν</sup>, οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>ροι</sup><sup>AdjN</sup> μνώ<sup>οντ'</sup> ὅλο<sup>οῖο</sup><sup>AdjG</sup> φό<sup>βοιο</sup>.  
 nicht|einmal andere des|verderblichen  
 nor others of|destructive

[72] ἴσας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅσμι<sup>νη</sup> κεφα<sup>λὰς</sup> ἔχεν, οἱ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λύ<sup>κοι</sup> ὥς<sup>Adv</sup>  
 gleiche aber die aber wie  
 equal but who but as

[73] θῦνον· ἔ<sup>ρις</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἔ<sup>χαιρε</sup> πο<sup>λύστονος</sup><sup>AdjN</sup> εἰσορό<sup>ωσα</sup><sup>N PräAkt</sup>  
 aber ja vielklagend schauend·  
 but then much|groaning looking|upon·

[74] οἷ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> θε<sup>ῶν</sup> παρε<sup>τύγχανε</sup> μαρναμέ<sup>νοισιν</sup><sup>D PräM/P</sup>  
 allein denn ja den|Kämpfenden,  
 alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>λοι</sup><sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> πάρε<sup>σαν</sup> θεοί, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>κηλοι</sup><sup>AdjN</sup>  
 die aber andere nicht ihnen sondern sorglose  
 who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν<sup>D Pr</sup> ἐ<sup>νὶ</sup><sup>Prp</sup> μεγά<sup>ροις</sup> κα<sup>θήατο</sup>, ἧ<sup>χι</sup><sup>Adv</sup> ἐ<sup>κάστω</sup><sup>D Pr</sup>  
 ihren|eigenen in in wo jedem  
 their|own in in where for|each

[77] δώματα καλὰ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>τυκτο</sup> κα<sup>τὰ</sup><sup>Prp</sup> πτύχας<sup>Οὐλύμ</sup> ποιο.  
 schöne über  
 fair throughout

[78] πάντες<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡτιό<sup>ωντο</sup> κε<sup>λαινεφέ</sup><sup>α</sup><sup>AdjA</sup> Κρονί<sup>ων</sup>  
 alle aber schwarz|bewölkten  
 all but dark|clouded

[79] οὐνεκ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>ρα</sup><sup>Pt</sup> Τρῶ<sup>εσσιν</sup> ἐ<sup>βούλετο</sup> κύδος ὁ<sup>ρέξαι</sup>.  
 weil ja  
 because then

[80] τῶν<sup>G Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>γιζε</sup> πα<sup>τήρ</sup>· ὁ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> λι<sup>ασθεῖς</sup><sup>N AorM/P</sup>  
 deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen  
 of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν<sup>G Pr</sup> ἄλ<sup>λων</sup><sup>AdjG</sup> ἀπά<sup>νευθε</sup><sup>Adv</sup> κα<sup>θέζετο</sup> κύδε<sup>ϊ</sup> γαίω<sup>ων</sup><sup>N PräAkt</sup>  
 der anderen fern sich|freuend  
 of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορό<sup>ων</sup><sup>N PräAkt</sup> Τρῶ<sup>ων</sup> τε<sup>Pt</sup> πό<sup>λιν</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆας<sup>Ἀχαιῶν</sup>  
 hin|schauend und und  
 looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε<sup>Pt</sup> στερο<sup>πήν</sup>, ὁλ<sup>λύντάς</sup><sup>A PräAkt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὀλλυμέ<sup>νους</sup><sup>A PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup>.  
 und tödend|seiende und getötet|werdende und.  
 and destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤως ἦν καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>w</sup> ἔξετο ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμαρ,  
 solange zwar und heiliges  
 while indeed and sacred

[85] τόφρα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἄμφοτέ<sup>AdjG</sup> ρων βέλε' ἥπτετο, πίπτε δὲ<sup>Pt</sup> λαός.  
 so|lange sehr beider aber  
 so|long very of|both but

[86] ἤμος<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρυτό<sup>mos</sup> περ<sup>Pt</sup> ἄ νήρ ὁ πλίσσατο δείπνον  
 als aber auch  
 when but but even

[87] οὐρεος ἐν<sup>Prp</sup> βῆσ<sup>σησιν</sup>, ἐ<sup>w</sup> πεῖ<sup>Kon</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐκο<sup>ρέσσατο</sup> χεῖρας  
 in nachdem auch  
 in when and

[88] τάμνων<sup>N</sup> δένδρεα μακρά<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>w</sup> δος τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> ἴκετο θυμόν,  
 schneidend lange, und  
 cutting long, and ihn

[89] σίτου τε<sup>Pt</sup> γλυκε<sup>ροῖο</sup> ροῖο<sup>AdjG</sup> πε<sup>ρι</sup> ρι<sup>Prp</sup> φρένας ἱμερος αἰρεῖ,  
 und süßen um  
 and sweet around

[90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> ἄρε<sup>τῇ</sup> Δαναοὶ ρή<sup>ξαντο</sup> φά<sup>λαγγας</sup>  
 dann mit|eigener  
 then with|their|own

[91] κεκλόμε<sup>νοι</sup> νοί<sup>N</sup> ἐτά<sup>ροισι</sup> κα<sup>τὰ</sup> ρρ<sup>Prp</sup> στίχας· ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀγα<sup>μέμνων</sup>  
 gerufen|habend entlang bei  
 having|called along in aber

[92] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ρουσ'</sup> ἔλε<sup>δ</sup> ἄνδρα Βι<sup>άνορα</sup> ποιμένα λαῶν  
 zuerst aber  
 first but

[93] αὐτόν<sup>A</sup> ἐ<sup>πειτα</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ταῖρον</sup> Ὀ<sup>ἰλή</sup> α<sup>πλή</sup> ξιππον<sup>AdjA</sup>  
 ihn|selbst, dann aber  
 him, then but Roß|schlagenden.  
 whip|driving.

[94] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἵπ<sup>πων</sup> κατε<sup>πάλμενος</sup> ἄντιος<sup>AdjN</sup> ἔστη.  
 freilich der ja aus hinab|gesprungen entgegen  
 indeed he then out|of having|leapt|down opposite

[95] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>θὺς</sup> Adv μεμα<sup>ῶτα</sup> ἄ<sup>PerAkt</sup> με<sup>τώπιον</sup> ἄ<sup>AdjA</sup> ὀξεί<sup>AdjD</sup> δουρὶ  
 den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen  
 him but straight eager forehead with|sharp

[96] νύξ', οὐ<sup>w</sup> δὲ<sup>Kon</sup> στεφάνη<sup>δору</sup> οἱ<sup>D</sup> σχέθε<sup>χαλκοβά</sup> ρεια<sup>AdjN</sup>  
 und|nicht ihm für|him erz|schwere,  
 nor bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> ἦλθε καὶ<sup>Kon</sup> ὁστέου, ἐγκέφα<sup>λος</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 sondern durch sie|selbst und aber  
 but through of|it and but

[98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Adv</sup> πας<sup>AdjN</sup> πεπὰ<sup>Adv</sup> λακτο·<sup>Adv</sup> δά<sup>Adv</sup> μασσε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μεμα<sup>Adv</sup> ὤτα·<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>

innen  
within  
ganz  
all  
aber  
but  
ihn  
him  
eilenden.  
eager.

[99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν<sup>Adv</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Adv</sup> ναξ<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Adv</sup> δρῶν<sup>Adv</sup> ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>Adv</sup>

und  
and  
die  
them  
zwar  
indeed  
vor|Ort  
there

[100] στήθεσι<sup>Adv</sup> παμφαί<sup>Adv</sup> νοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πει<sup>Kon</sup> περί<sup>Adv</sup> δυσε<sup>Adv</sup> χι<sup>Adv</sup> τῶνας<sup>Adv</sup>

all|glänzende,  
all|shining,  
als  
when

[101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βῆ<sup>Adv</sup> ἴ<sup>Adv</sup> σόν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντιφον<sup>Adv</sup> ἔξενα<sup>Adv</sup> ρίξων<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup>

aber  
but  
er  
he  
und  
and  
und  
also  
zu|entwaffnen  
about|to|strip

[102] οὗ<sup>Adv</sup> ε<sup>Adv</sup> δύ<sup>Adv</sup> ω<sup>Adv</sup> Πριά<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Adv</sup> νό<sup>Adv</sup> θον<sup>Adv</sup> <sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνήσιον<sup>Adv</sup> <sup>AdjA</sup> ἄμφω<sup>Adv</sup> <sup>AdjDu</sup>

zwei  
two  
unehelichen  
bastard  
und  
and  
echten  
legitimate  
beide  
both

[103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐνὶ<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> δίφρῳ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>Adv</sup> <sup>AdjN</sup> ἡνιό<sup>Adv</sup> χευεν<sup>Adv</sup>,

in  
in  
in einem  
one  
seiend·  
being·  
der  
the|one  
zwar  
indeed  
uneheliche  
bastard

[104] ἄντιφος<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>Adv</sup> βασκε<sup>Adv</sup> πε<sup>Adv</sup> ρικλυτός<sup>Adv</sup> <sup>AdjN</sup> ὥ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Pt</sup> <sup>A</sup> χιλλεύς<sup>Adv</sup>

wieder  
again  
viel|berühmt·  
very|famous·  
wie  
as  
einst  
once

[105] ἴδης<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνη<sup>Adv</sup> μοῖσι<sup>Adv</sup> δί<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Adv</sup> μόσ<sup>Adv</sup> χοῖσι<sup>Adv</sup> λύ<sup>Adv</sup> γοῖσι<sup>Adv</sup>,

in  
in

[106] ποιμαί<sup>Adv</sup> νοντ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Adv</sup> ε<sup>Adv</sup> σσι<sup>Adv</sup> λα<sup>Adv</sup> βών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> λυσεν<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Adv</sup> ποίνων<sup>Adv</sup>.

hütend  
tending  
auf  
upon  
genommen|habend,  
having|taken,  
und  
and

[107] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἀτρεί<sup>Adv</sup> δης<sup>Adv</sup> εὐ<sup>Adv</sup> ρυ<sup>Adv</sup> <sup>AdjN</sup> κρεί<sup>Adv</sup> ων<sup>Adv</sup> ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>Adv</sup>

ja  
indeed  
damals  
then  
ja  
at|least  
weit  
wide

[108] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Adv</sup> πέρ<sup>Prp</sup> μα<sup>Adv</sup> ζοῖο<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στή<sup>Adv</sup> θος<sup>Adv</sup> βάλε<sup>Adv</sup> δουρί<sup>Adv</sup>,

den  
him  
zwar  
indeed  
über  
over  
hinab  
down

[109] ἄντιφον<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὓς<sup>Adv</sup> ἔλα<sup>Adv</sup> σε<sup>Adv</sup> ξίφει<sup>Adv</sup>, ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔβαλ<sup>Adv</sup> ἵππων<sup>Adv</sup>.

wieder  
again  
an  
beside  
aus  
out|of  
aber  
but

[110] σπερχόμε<sup>Adv</sup> νος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>DuG</sup> <sup>Pr</sup> ἐ<sup>Adv</sup> σύλα<sup>Adv</sup> τεύχεα<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>Adv</sup> <sup>AdjA</sup>

eilig|seiend  
being|hasty  
aber  
but  
von  
from  
der|beiden  
of|the|two  
schöne  
fair

[111] γιγνώ<sup>Adv</sup> σκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πά<sup>Adv</sup> ρος<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>Adv</sup> θε<sup>Adv</sup> ἥσιν<sup>Adv</sup> <sup>AdjD</sup>

erkennend·  
knowing·  
und  
and  
denn  
for  
sie  
them  
früher  
before  
bei  
beside  
schnellen  
swift



[112] εἶδεν, ὅτ' <sup>Kon</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἰδης ἀγαγεν πόδας ὥκους <sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς.

als when von out|of schneller swift

[113] ὥς <sup>Kon</sup> δε <sup>Pt</sup> λέων ἐλάφοιο ταχείης <sup>AdjG</sup> νήπια <sup>AdjA</sup> τέκνα

wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ῥηϊδίως <sup>Adv</sup> συνέαξε λαβὼν <sup>N</sup> κρατεροῖσιν <sup>AdjD</sup> ὁδοῦσιν

leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong

[115] ἐλθὼν <sup>N</sup> εἰς <sup>Prp</sup> εὐνήν, ἀπαλόν <sup>AdjA</sup> τέ <sup>Pt</sup> σφ' <sup>A</sup> ἧτορ ἅπηύρα·

gekommen|seiend having|come in into zartes tender und and ihr of|them

[116] ἡ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> πέρ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> τύχῃσι μάλα <sup>Adv</sup> σχεδόν, <sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> δύναται σφι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>

die aber wenn auch und sehr very nahe, near, nicht ihnen for|them

[117] χραϊσμεῖν· αὐτήν <sup>A</sup> γάρ <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> τρόμος αἰνὸς <sup>AdjN</sup> ἰκάνει·

sie|selbst herself denn for sie her unter unter schreckliches terrible

[118] καρπαλίμως <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἡ ἵξε διὰ <sup>Prp</sup> δρυμὰ πυκνὰ <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὕλην

eilends swiftly aber but durch through dichte dense und and

[119] σπεύδου· <sup>N</sup> ἰδρώουσα <sup>N</sup> κραταιοῦ <sup>AdjG</sup> θηρὸς ὑφ' <sup>Prp</sup> ὀρμῆς·

eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ὥς <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>D</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> δύνατο χραϊσ μῆσαι ὃλεθρον

so so ja then diesen nicht jemand anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτοῖς <sup>N</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> Ἀργείοις φέβοντο.

sondern but auch also sie|selbst themselves unter under

[122] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>N</sup> Πείσανδρόν τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἵππολοχον μενεχάρμην <sup>AdjA</sup>

aber but er he und und kampf|tüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, <sup>AdjG</sup> ὅς <sup>N</sup> ῥά <sup>Pt</sup> μάλιστα <sup>Adv</sup>

kriegs|verständigen, war|minded, der who ja am|meisten most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος <sup>N</sup> ἀγλαὰ <sup>AdjA</sup> δῶρα

angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ <sup>Pt</sup> εἴσαςχ' ἑλένην δόμεναι ξανθῶ <sup>AdjD</sup> μενελάω,

nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε λάβε κρείων Ἄγα μέμνων  
 dessen auch ja zwei  
 of|him indeed indeed

[127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐνὶ<sup>AdjD</sup> δίφρῳ ἐόντας, Ἄ<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>Adv</sup> μου<sup>Pt</sup> δ' ἔχον ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους·  
 in in einem seiend, zugleich aber schnelle  
 in one being, together but swift

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα, <sup>AdjN</sup>  
 aus denn for ihren glänzende,  
 out|of for their shining,

[129] τῷ<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κυκηθὴ<sup>AdjD</sup> τήν· ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὥρτο λέων ὥς<sup>Adv</sup>  
 die|zwei aber der aber entgegen wie  
 the|two but he but opposite as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> δ' αὖτ' ἐκ<sup>Prp</sup> δίφρου γούνα ζέσθην·  
 die|zwei aber wieder aus  
 the|two but again out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἄξια<sup>AdjA</sup> δέξαι ἅποινα·  
 du aber würdige  
 you but worthy

[132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ' ἐν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
 viele aber in  
 many but in

[133] χαλκός τε<sup>Pt</sup> χρυσός τε<sup>Pt</sup> πολύκμητός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρος,  
 und und mühe|kostender und  
 and and much|wrought and

[134] τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χαρίσαιτο πατήρ ἀπειρίσι, ἅ<sup>AdjA</sup> ποῖνα,  
 davon wohl dir unzählige  
 of|these would for|you countless

[135] εἰ<sup>Kon</sup> νῶϊ<sup>Du</sup> <sub>Pr</sub> ζῶ<sup>AdjA</sup> οὐς<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 wenn uns|beide lebendig bei  
 if us|two alive at

[136] ὥς<sup>Adv</sup> τῷ<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κλαίοντε<sup>DuN</sup> <sup>PräAkt</sup> προσαυδὴ<sup>AdjA</sup> τὴν βασιλῆα  
 so die|zwei doch weinend  
 thus the|two indeed weeping

[137] μειλιχί<sup>AdjD</sup> οἰς<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσιν· ἄμειλικτον<sup>AdjA</sup> δ' ὅπ' ἅκουσαν·  
 sanften with|gentle unerbittliche aber  
 with|gentle unrelenting but

[138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχοιο δαίφρονος<sup>AdjG</sup> υἱέες ἐστόν,  
 wenn zwar ja kriegs|verständigen  
 if indeed indeed battle|minded

[139] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' ἐνὶ<sup>Prp</sup> Τρώων ἄγορῇ Μενέλαον ἅνωγεν  
 welcher einst in  
 who once in

[140] ἀγγελίην ἔλθόντα<sup>A</sup> AorSAkt σὺν<sup>Prp</sup> ἀντιθέῳ<sup>AdjD</sup> ὁδοσῆ<sup>i</sup>  
 gekommen|seiend  
 having|come mit  
 with gott|ähnlichem  
 god|like

[141] αὐθι<sup>Adv</sup> κατὰκτεῖναι μὴδ<sup>KonPt</sup> ἐξέμεν ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀχαιοὺς,  
 hier  
 on|the|spot und|nicht  
 and|not wieder  
 back|again zu|den  
 into

[142] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup> πατρὸς ἀεικέα<sup>AdjA</sup> τίσετε λώβην.  
 nun  
 now zwar  
 indeed ja  
 indeed des  
 of schändliche  
 shameful

[143] ἦ, Pt καὶ<sup>Kon</sup> Πείσανδρον μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἵππων ὥσε<sup>χα</sup> μαῖζε<sup>Adv</sup>  
 so,  
 so, und  
 and zwar  
 indeed von  
 from zur|Erde  
 to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt πρὸς<sup>Prp</sup> στήθος· δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπίτιος<sup>AdjN</sup> οὐδεὶ ἐρείσθη.  
 getroffen|habend  
 having|thrown gegen  
 towards der  
 he aber  
 but rücklings  
 on|the|back

[145] ἵππόλοχος δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ρουσε, τὸν<sup>A</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> ἐξενάριξε  
 aber  
 but den  
 him wiederum  
 again am|Boden  
 to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξίφει ἱτμήξας<sup>N</sup> AorAkt ἀπὸ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> αὐχένα κόψας, <sup>N</sup> AorAkt  
 von  
 from abgeschnitten|habend  
 having|cut und  
 from auch  
 and abgehauen|habend,  
 having|chopped,

[147] ὄλμον δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἔσσευε<sup>κυ</sup> λίνδεσθαί δι<sup>Prp</sup> ὁμίλου.  
 aber  
 but so  
 thus durch  
 through

[148] τοὺς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔασ<sup>·</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> πλεῖσται<sup>AdjSupN</sup> κλονέοντο φάλαγγες,  
 jene  
 them zwar  
 indeed der  
 he aber  
 but wo  
 where die|meisten  
 most

[149] τῇ<sup>D</sup> Pr ῥ<sup>Pt</sup> ἐνὸ<sup>ρουσ'</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ἐὺκνήμιδες<sup>AdjN</sup> Ἀχαιοί.  
 dorthin  
 there ja  
 then zugleich  
 together aber  
 but andere  
 other wohl|beinschienige  
 well|greaved

[150] πεζοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup> ὄλε<sup>κον</sup> φεύγοντας<sup>A</sup> PräAkt ἀνάγκη,  
 Fuß|kämpfer  
 foot|soldiers zwar  
 indeed Fuß|kämpfer  
 foot|soldiers fliehende  
 fleeing

[151] ἱππεῖς δ<sup>Pt</sup> ἱππῆας<sup>·</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Pr ὥρτο<sup>κον</sup> κοινή  
 aber  
 but unter  
 under aber  
 but ihnen  
 for|them

[152] ἐκ<sup>Prp</sup> πεδί<sup>ου</sup>, τὴν<sup>A</sup> Pr ὥρσαν ἐρίγδου<sup>ποι</sup> AdjN πόδες ἵππων  
 aus  
 out|of die  
 it dröhnende  
 loud|thundering

[153] χαλκῷ δηϊόωντες<sup>N</sup> PräAkt ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἄγαμέμνων  
 kämpfend·  
 making|war aber  
 but herrschender  
 ruling

[154] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἄποκτείνων<sup>N PräAkt</sup> ἔπετ' Ἀργείοισι κελεύων<sup>N PräAkt</sup>  
 stets tödend befehlend.  
 always killing commanding.

[155] ὥς<sup>Kon δ'Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πύρ<sup>ái</sup> δηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄξύλῳ<sup>AdjD</sup> ἐμπέσῃ ὕλῃ,  
 wie unsichtbares in holz|armem  
 as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ<sup>Adv</sup> τ' <sup>Pt</sup> εἰλυφόων<sup>N PräAkt</sup> ἄνεμος φέρει, οἷ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θάμνοι  
 überall und einhüllend  
 everywhere and enrapping  
 die aber und  
 which but and

[157] πρόρριζοι<sup>AdjN</sup> πίπτουσιν ἐπειγόμενοι<sup>N PräM/P</sup> πυρὸς ὀρμῇ.  
 mit|Wurzeln angetrieben|seiend  
 uprooted being|pressed

[158] ὥς<sup>Adv ἄρ'Pt</sup> ὕπ' <sup>Prp</sup> Ἀτρείδῃ Ἄγαμέμνονι πίπτε κάρῃνα  
 so ja unter  
 so then under

[159] Τρώων φευγόντων<sup>G PräAkt</sup> πολλοί<sup>AdjN δ'Pt</sup> ἐρὶ αὐχένες<sup>AdjN</sup> ἵπποι  
 fliehenden, viele aber hoch|halsige  
 fleeing, many but high|necked

[160] κείν' <sup>A Pr</sup> ὅχεα κροτάλίζον ἅνδ' <sup>Prp</sup> πτολέμοιο γε φύρας  
 jene über  
 those along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες<sup>N PräAkt</sup> ἄμύμονας<sup>AdjA</sup> οἷ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίῃ  
 begehrend untadelige·  
 longing|for blameless·  
 die aber auf  
 who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀλόχοισιν.  
 weit lieber  
 much dearer  
 als  
 than

[163] Ἕκτορα δ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βελέων ὕπαγε Ζεὺς ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινίης  
 aber aus auch aus  
 but out|of and

[164] ἐκ<sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄνδροκτασίης ἐκ<sup>Prp</sup> θ' <sup>Pt</sup> αἵματος ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κυδοιμοῦ.  
 aus auch aus und aus auch  
 out|of and out|of and out|of and

[165] Ἀτρείδης δ' <sup>Pt</sup> ἔπετο σφεδανὸν<sup>Adv</sup> Δαναοῖσι κελεύων<sup>N PräAkt</sup>  
 aber heftig  
 but impetuously  
 befehlend.  
 commanding.

[166] οἷ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἱλίου σῆμα παλαιοῦ<sup>AdjG</sup> Δαρδανίδαο  
 die aber an  
 who but beside  
 des|alten  
 old

[167] μέσσον<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πεδίον παρ' <sup>Prp</sup> ἐρινεὸν ἔσσεύοντο  
 mitten hinab|auf  
 middle down|on  
 an  
 beside

[168] **ἰέμενοι**<sup>N PräM/P</sup> **πόλιος**<sup>N Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κεκλήγων**<sup>N PerAkt</sup> **ἔπετ'** **αἰεὶ**<sup>Adv</sup>  
 begehrend striving der he aber but rufend shouting stets always

[169] **Ἀτρεΐδης**, **λύθρων** **δὲ**<sup>Pt</sup> **παλάσσετο** **χεῖρας ἄ** **άπτους**<sup>AdjA</sup>  
 Blut but unantastbare. invincible.

[170] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **σκαί** **ἄς**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **πύλας** **καὶ**<sup>Kon</sup> **φηγὸν ἱκοντο**,  
 aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and

[171] **ἐνθ'**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **ἴσταντο** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀλλήλους**<sup>A Pr</sup> **ἀνέμιμνον**.  
 dort there ja then denn indeed und and einander each|other

[172] **οἱ**<sup>N Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Prp</sup> **μέσ** **σον**<sup>AdjA</sup> **πεδίον** **φοβέοντο** **βόες** **ὥς**<sup>Adv</sup>,  
 die they aber but noch still hinab|durch down|through Mitte middle wie, as,

[173] **ἃς**<sup>A Pr</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **λέων** **ἐφ' ὅβησε** **μολῶν**<sup>N AorSAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **νυκτὸς ἁ** **μολγῶ**  
 welche und which and gekommen|seiend having|come im in

[174] **πάσας**<sup>AdjA</sup> **τῇ**<sup>D Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἱ** **ἥ**<sup>AdjD</sup> **ἀναφαίνεται** **αἰπὺς**<sup>AdjN</sup> **ὁ** **λεθρός**.  
 alle· all· ihr to|her aber but auch and allein the|same steiler sheer

[175] **τῆς**<sup>G Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **αὐχέν'** **ἔ** **αξε** **λαβὼν**<sup>N AorSAkt</sup> **κρατεροῖσιν**<sup>AdjD</sup> **ὁ** **δοῦσι**  
 deren of|her aber but von out|from dem|Nacken neck ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong

[176] **πρῶτον**<sup>Adv</sup> **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **αἶμα** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἔγκατα** **πάντα**<sup>AdjA</sup> **λαφύσσει**.  
 zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] **ὥς**<sup>Adv</sup> **τοὺς**<sup>A Pr</sup> **Ἀτρεΐδης** **ἔφεπε** **κρείων**<sup>AdjN</sup> **ἄγαμέμνων**  
 so so jene them herrschender ruling

[178] **αἰὲν**<sup>Adv</sup> **ἀποκτείνων**<sup>N PräAkt</sup> **τὸν**<sup>A Pr</sup> **ὀπίστατον**<sup>AdjSup</sup> **οἱ**<sup>N Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐφ' ὅβοντο**.  
 stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie they aber but

[179] **πολλοὶ**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πρηνεῖς**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὑπτιοὶ**<sup>AdjN</sup> **ἐκπεσον** **ἱππων**  
 viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine

[180] **Ἀτρεΐδew** **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **χερσίν** **περὶ**<sup>Adv</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ἔγχεϊ** **θῶεν**.  
 unter under gar around sehr before vor for

[181] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **τάχ'**<sup>Adv</sup> **ἔμελλεν** **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **πτόλιν** **αἰπύ**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **τείχος**  
 aber but sobald when ja bald quickly unter under steiles steep und and

[182] ἔξεσθαι, τότε<sup>Adv</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πατήρ ἂν δρῶν τε<sup>Pt</sup> θεῶν τε<sup>Pt</sup>  
dann then | ja indeed | gewiss then | und and | und and

[183] Ἰδης | ἐν<sup>Prp</sup> κορυφῇσι κα θέζετο | πιδηέσσης<sup>AdjG</sup>  
auf on | | viel|quellig of|many|springs

[184] οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> καταβάς<sup>N AorAkt</sup> ἔχε | δ<sup>Pt</sup> άστερο πὴν μετὰ<sup>Prp</sup> χερσίν.  
vom|Himmel from|heaven | herab|gekommen· having|come|down· | aber but | in with

[185] Ἰριν | δ<sup>Pt</sup> ὄτρου νεχρυσόπτερον<sup>AdjA</sup> | άγγελέουσαν<sup>A PräAkt</sup>  
aber but | | gold|geflügelt golden|winged | boten|seiend· announcing·

[186] βάσκ<sup>ij</sup> | ἴθι | Ἰρι ταχέια<sup>AdjV</sup> | τὸν<sup>A Pr</sup> Ἑκτορι | μῦθον ἐ νίσπες·  
auf|den|Weg go|on | schnelle, swift, | den the

[187] ὅφρ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> | μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> | ὀρᾷ Ἄγα μέμνονα | ποιμένα | λαῶν  
solange so|that | auch ever | zwar indeed | wohl would

[188] θύνοντ<sup>A PräAkt</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> προμάχοισιν ἐ ναίρον | τα<sup>A PräAkt</sup> στίχας | ἀνδρῶν,  
wütend raging | in among | töhend slaying

[189] τόφρ<sup>Adv</sup> ἀναχωρείτω, τὸν<sup>A Pr</sup> | δ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> | λαὸν ἀ νώχθω  
so|lange so|long | das the | aber but | übrige other

[190] μάρνασθαι δηίοισι<sup>AdjD</sup> | κατὰ<sup>Prp</sup> κρατερήν<sup>AdjA</sup> ὅς μίνην.  
den|feindlichen in|hostile | entlang through|down | starke strong

[191] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ πεῖ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> | δουρὶ τυπείς<sup>N AorPas</sup> ἢ<sup>Kon</sup> | βλήμενος<sup>N AorPas</sup> | ἰῶ  
aber but | wenn when | wohl then | oder or | getroffen|worden having|been|struck | oder or | getroffen|worden having|been|hit

[192] εἰς<sup>Prp</sup> ἵπ πους ἄλεται, τότε<sup>Adv</sup> | οἱ<sup>D Pr</sup> κράτος | έγγυα | λίξω  
zu into | | dann then | ihm for|him

[193] κτείνειν | εἰς<sup>Prp</sup> ὅς<sup>A Pr</sup> κε<sup>Pt</sup> | νῆας ἐ ὑσσέλ μους<sup>AdjA</sup> | ἀφί κηται  
bis until | daß that | wohl would | wohl|bankige well|benched

[194] δύη | τ<sup>Pt</sup> ἡέλι ος καὶ<sup>Kon</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνέφας | ἱερὸν<sup>AdjA</sup> | ἐλθη.  
und and | und and | auf upon | heiliges sacred

[195] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ<sup>ʼ</sup>, οὐδ<sup>ʼ</sup> ἀπίθησε ποδήνεμος<sup>AdjN</sup> | ώκέα<sup>AdjN</sup> | Ἰρις,  
so so | und and|not | fuß|flink foot|swift | schnelle swift

[196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαίῳ ὁρῶν εἰς Ἴλιον ἱρὴν.  
 aber hinab down|from der|Idäischen of|Idaeen nach into heiliges. sacred.

[197] εὖρ' οὐδὲν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἴκτορα δῖον  
 kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἑσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.  
 stehend standing in in und and und and zusammen|gefügt· joined·

[199] ἀγχούδ' ἰσταμένην προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις.  
 nahe nearby aber but sich|aufstellend standing schnelle swift

[200] Ἴκτορ οὐδὲ Πριάμοιο Διὶ μὴ τιν' ἀτάλαντε  
 gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεὺς με πατήρ προέηκε τέιν τάδε μύθησας.  
 mich me dir to|you diese these

[202] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὁρᾷ ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
 solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίροντα στίχας ἀνδρῶν,  
 wütend raging in among tödend slaying

[204] τότε ὑπὸ εἰκεμάχῃ, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι  
 dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασθαι δὲ οἱσι κατὰ κρατερὴν ὥς μίνην.  
 mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείσῃ ἢ βλήμενος ἰῶ  
 aber but als when wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς ἵππους ἄλῃται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει  
 auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται  
 bis|zu until das wohl ever wohl|bankige well|benched

[209] δὴ τ' ἡέλιος καὶ ἐπι κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.  
 und and auch and auf upon heiliges sacred

[210] ἡ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>N</sup> ποῦς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀπέ<sup>N</sup> βη πόδας ὠκέα<sup>AdjA</sup> ἴρις,

die zwar ja then so gesagt|habend having|said schnelle swift

[211] Ἔκτωρ <sub>δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅχ<sup>N</sup>ων σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν ἄλτο χα<sup>N</sup> μαῖζε, <sub>Adv</sub></sub>

aber aus mit with zur|Erde, to|the|ground,

[212] πάλλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ὀξέα<sup>AdjA</sup> δοῦρα κα<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν ὥχετο πάντη<sup>Adv</sup>

schwingend brandishing aber but scharfe sharp durch|hin down|through überall everywhere

[213] ὀτρύνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μαχέ<sup>N</sup> σασθαι, ἔ<sup>N</sup> γειρε δέ<sup>Pt</sup> φύλοπιν αἰνήν<sup>AdjA</sup>

antreibend urging aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐλε<sup>N</sup> λίχθησαν καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> ναντίοι<sup>AdjN</sup> ἔσταν Ἀ<sup>N</sup> χαιῶν,

die they aber but und and entgegen opposite

[215] Ἀργεῖοι <sub>δ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>N</sup> ρωθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> καρτύναντο φά<sup>N</sup> λαγγας.</sub>

aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἀρτύνθη δέ<sup>Pt</sup> μάχη, στάν <sub>δ<sup>Pt</sup> ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀγα μέμνων</sub>

aber but aber but entgegen· opposite· bei aber among but

[217] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὀ<sup>N</sup> ρουσ', ἔθε<sup>N</sup> λεν δέ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> προμά<sup>N</sup> χεσθαι ἅ<sup>N</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>

zuerst first aber but sehr much aller. of|all.

[218] ἔσπετε νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Μοῦσαι Ὀ<sup>N</sup> λύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ' ἔ<sup>N</sup> χουσαι<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>

nun now mir to|me olympische Olympian habend holding

[219] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>N</sup> τος<sup>AdjN</sup> Ἀγα μέμνονος ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦλθεν

wer jemand ja zuerst first entgegen against

[220] ἢ<sup>Kon</sup> αὐ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Τρώων ἢ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> κλει<sup>N</sup> τῶν<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>N</sup> κούρων.

entweder or selbst of|themselves oder or berühmten of|renowned

[221] Ἰφιδά<sup>N</sup> μας Ἀ<sup>N</sup> ντηνορί<sup>N</sup> δης ἡ<sup>N</sup> ὕς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>N</sup> γας<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>

stattlich goodly und and groß great und and

[222] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τράφη ἐν<sup>Prp</sup> Ὀρή<sup>N</sup> κη ἐπὶ<sup>N</sup> βώλακι<sup>AdjD</sup> μητέρι<sup>N</sup> μήλων<sup>N</sup>

der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ<sup>N</sup> <sub>Pt</sub> ἔ<sup>N</sup> θρεψε δό<sup>N</sup> μοις ἐν<sup>Prp</sup> τὸν<sup>N</sup> <sub>AdjA</sub> ἐ<sup>N</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>

den him ja indeed in in klein little seiend being



[224] μητροπάτωρ, ὃς<sup>N</sup> Pr τίκτε Θεανῶ καλλιπάρηον·<sup>AdjA</sup>  
 der who schön|wangige· fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἤβης ἐρικυδέος<sup>AdjG</sup> ἵκετο μέτρον,  
 aber but als when ja then ruhm|starken very|glorious

[226] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Pr κατέρυκε, δίδου δ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> θυγατέρᾱ ἣν<sup>A</sup> Pr·  
 dort there ihn him aber but der he ja indeed die· whom·

[227] γήμας<sup>N</sup> AorAkt δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοιο μετὰ<sup>Prp</sup> κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν  
 geheiratet|habend having|married aber but aus out|of mit after

[228] σὺν<sup>Prp</sup> δυοκαίδεκα<sup>Adj</sup> νηυσὶ κορωνίσιν,<sup>AdjD</sup> αἵ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἔποντο.  
 mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche ihm to|him

[229] τὰς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐπειτ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Περκῶ τηλίπε νῆας ἐΐσας,<sup>AdjA</sup>  
 die them zwar indeed dann then wohl|gebauten, well|balanced,

[230] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr πεζὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> PrᾶAkt ἐς<sup>Prp</sup> ἴλιον εἰληλούθει·  
 aber but er he zu|Fuß on|foot seiend being in to

[231] ὃς<sup>N</sup> Pr ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνωνος ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦλθεν.  
 der who ja then damals then entgegen against

[232] οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἦσαν ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr ἰόντες,<sup>N</sup> PrᾶAkt  
 die they aber but als when indeed nahe near auf towards einander each|other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν<sup>Pt</sup> ἄμαρτε, παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἐτράπετ' ἔγχος,  
 zwar indeed seitwärts beside aber but ihm for|him

[234] Ἰφιδάμας δέ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ζώην θώρηκος ἔνερθε<sup>Adv</sup>  
 aber but gegen down unten beneath

[235] νύξ', ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἔρεισε βαρεῖη<sup>AdjD</sup> χειρὶ πιθήσας·<sup>N</sup> AorAkt  
 darauf upon aber but selbst himself schwerer with|heavy vertrauend· relying·

[236] οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἔτορε ζωστήρα παναίολον,<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Adv</sup>  
 und|nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένη<sup>N</sup> Prām/p μόλιβος ὥς<sup>Adv</sup> ἐτράπετ' αἰχμή·  
 entgegen|stehend resisting wie as

[238] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τό**<sup>A</sup> **γέ**<sup>Pt</sup> **χαιρὶ** **λαβὼν**<sup>N</sup> **εὐρὺ**<sup>AdjN</sup> **κρείων**<sup>AdjN</sup> **ἄγαμέμνων**<sup>AorSAkt</sup>  
 und dieses ja genommen|habend weit herrschender ruler

[239] **ἔλκε'** **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **οἷ**<sup>D</sup> **μεμαῶς**<sup>N</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **λίς**, **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **χειρὸς**<sup>PerAkt</sup>  
 auf zu|sich toward himself begehrend wie und aus out|of aber then

[240] **σπάσσαντο** **τὸν**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄορι** **πληξ'** **αὐχένα**, **λύσε** **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυῖα**.  
 den aber him but

[241] **ὥς**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>N</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **αὐθι**<sup>Adv</sup> **πεσὼν**<sup>N</sup> **κοιμήσαντο** **χάλκεον**<sup>AdjA</sup> **ὑπνον**<sup>AorSAkt</sup>  
 so der zwar vor|Ort there gefallen|seiend having|fallen ehernen brazen

[242] **οἰκτρὸς**<sup>AdjN</sup> **ἄπο**<sup>Prp</sup> **μνηστῆς**<sup>AdjG</sup> **ἀλόχου**, **ἄστοις**<sup>AdjN</sup> **ἄρῃων**<sup>N</sup> **ἡλθόν**<sup>PräAkt</sup>  
 jämmerlich piteous fern|von away|from verlobten wedded helfend, helping,

[243] **κουριδίης**<sup>AdjG</sup> **ἧς**<sup>G</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **τι**<sup>A</sup> **χάριν** **ἶδε**, **πολλὰ**<sup>AdjN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔδωκε**.  
 rechtmäßigen, lawful, deren of|whom nicht irgend vieles many aber but

[244] **πρῶθ'**<sup>Adv</sup> **ἑκατὸν**<sup>Adj</sup> **βοῦς** **δῶκεν**, **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **χίλι**<sup>Adj</sup> **ὑπέστη**  
 zuerst first hundert hundred danach then aber but tausend thousand

[245] **αἶγας** **ὁ** **μοῦ**<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **οἷς** **τά**<sup>N</sup> **οἷ**<sup>D</sup> **ἄσπετα**<sup>AdjN</sup> **ποιμαίνοντο**.  
 zusammen together und and die ihm unzählige numberless

[246] **δὴ**<sup>Pt</sup> **τότε**<sup>Adv</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **Ἀτρεΐδης** **ἄγαμέμνων** **ἐξενάρριξε**,  
 ja indeed dann then at|least

[247] **βῆ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **φέρων**<sup>N</sup> **ἄν'**<sup>Prp</sup> **ὁμιλον** **Ἀχαιῶν** **τεύχεα** **καλά**<sup>AdjA</sup>.  
 aber but tragend bearing durch|hin up|through schöne. fair.

[248] **τὸν**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **ἐνόησε** **κόων** **ἄριδείκετος**<sup>AdjN</sup> **ἀνδρῶν**  
 den aber him als when nun then sehr|berühmter very|famous

[249] **πρεσβυγενῆς**<sup>AdjN</sup> **ἄν'**<sup>Prp</sup> **τηνορίδης** **κρατερόν**<sup>AdjA</sup> **ῥά**<sup>Pt</sup> **ἔ**<sup>A</sup> **πένθος**  
 erstgeborener eldest|born starken strong ja then ihm him

[250] **ὄφθαλμοὺς** **ἐκάλυψε** **κασιγνήτοιο** **πεσόντος**<sup>G</sup> **ἄορι**<sup>AorSAkt</sup>  
 gefallen|seienden. having|fallen.

[251] **στῆ** **δ'**<sup>Pt</sup> **εὐραξ**<sup>Adv</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **δοῦρι** **λαθὼν**<sup>N</sup> **ἄγαμέμνονα** **δῖον**<sup>AdjA</sup>  
 aber but seitlich at|the|side mit with unbemerkt having|lain|hid strahlenden, brilliant,

[252] **ὕψε** <sup>Kon</sup> **δέ** <sup>A</sup> **μιν** <sup>Pr</sup> **κατὰ** <sup>Prp</sup> **χείρα** **μέ** <sup>AdjA</sup> **σὴν** **ἀγ** <sup>Kon</sup> **κῶνος** **ἐ** <sup>Adv</sup> **νερθε**,  
 aber but ihn him an down mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] **ἀντι** <sup>Adv</sup> **κρυ** <sup>Pt</sup> **δέ** **δι** **έσχε** **φα** <sup>AdjG</sup> **εινοῦ** **δουρὸς** **ἀ** **κωκῆ**.  
 durch|und|durch aber right|through but des|glänzenden of|bright

[254] **ρίγη** **σέν** <sup>Pt</sup> **τ** <sup>Pt</sup> **ἄρ** **ἐ** <sup>Adv</sup> **πειτα** **ἄ** **ναξ** **ἀν** **δρῶν** **Ἄγα** **μέμνων**.  
 und and ja then dann thereafter

[255] **ἀλλ** <sup>Kon</sup> **οὐδ** <sup>KonPt</sup> **ὥς** <sup>Adv</sup> **ἀπέ** **ληγε** **μά** **χης** **ἢ** <sup>Kon</sup> **δέ** **πτολέ** **μοιο**,  
 sondern but und|nicht and|not so thus und and

[256] **ἀλλ** <sup>Kon</sup> **ἐπό** **ρουσε** **κό** **ωνι** **ἐ** <sup>N</sup> **χων** <sup>PräAkt</sup> **ἀνε** **μοτρεφές** <sup>AdjA</sup> **ἐγχος**.  
 sondern but haltend holding wind|genährten wind|nurtured

[257] **ἦτοι** <sup>Pt</sup> **ὃ** <sup>N</sup> **πρ** **ἰφιδά** **μαντα** **κα** **σίγνη** **του** <sup>AdjA</sup> **καί** <sup>Kon</sup> **ὃ** **πατρον** <sup>AdjA</sup>  
 freilich indeed der he Bruder brother und and gleichen|Vater of|one|father

[258] **ἔλκε** **πο** **δὸς** **μεμα** **ώς** <sup>N</sup> **περ** **ἀκτ** **καί** <sup>Kon</sup> **ἀ** **ύτει** **πάντας** <sup>AdjA</sup> **ἀ** **ρίστους** <sup>AdjA</sup>.  
 begehrend, eager, und and alle all Besten· best·

[259] **τὸν** <sup>A</sup> **πρ** **δ** <sup>Pt</sup> **ἐλ** **κοντ** <sup>A</sup> **πρ** **ἀκτ** **ἀν** <sup>Prp</sup> **ὃ** **μιλον** **ὑπ** <sup>Prp</sup> **ἀσπίδος** **ὀμφαλο** **έσσης** <sup>AdjG</sup>  
 den him aber but ziehend dragging durch|hin through|up unter under buckel|bewehrten bossed

[260] **οὔτῃ** **σε** **ξυ** **στῶ** **χαλ** **κήρεϊ** <sup>AdjD</sup> **λύσε** **δέ** <sup>Pt</sup> **γυία**.  
 erz|gerandet, bronze|fitted, aber but

[261] **τοῖο** <sup>G</sup> **πρ** **δ** <sup>Pt</sup> **ἐπ** <sup>Prp</sup> **ἰφιδά** **μαντι** **κά** **ρη** **ἀπέ** **κοψε** **πα** **ραστάς** <sup>N</sup> **αορ** **σάκτ**  
 dessen of|h him aber but an over seitlich|hin|tretend. having|stood|beside.

[262] **ἐνθ** <sup>Adv</sup> **ἀν** **τήνορος** **υῖες** **ὑπ** <sup>Prp</sup> **Ἀτρεί** **δη** **βασι** **λῆϊ**  
 dort then unter under

[263] **πότμον** **ἀ** **ναπλή** **σαντες** <sup>N</sup> **αορ** **ἀκτ** **ἐ** **δυν** **δόμον** **Ἄιδος** **εἴσω** <sup>Adv</sup>.  
 erfüllend having|fulfilled hinein. within.

[264] **αὐτὰρ** <sup>Kon</sup> **ὃ** <sup>N</sup> **πρ** **τῶν** <sup>G</sup> **πρ** **ἄλ** **λων** <sup>AdjG</sup> **έπε** **πωλεῖ** **το** **στίχας** **ἀνδρῶν**  
 aber but er he der of|the anderen others

[265] **ἐγχεῖ** **τ** <sup>Pt</sup> **ἄορί** **τε** <sup>Pt</sup> **μεγά** **λοισί** <sup>AdjD</sup> **τε** <sup>Pt</sup> **χερμαδί** **οισιν**,  
 und and und and großen great und and

[266] ὥφρα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> αἶμ' ἔτι<sup>Adv</sup> θερμόν<sup>AdjN</sup> ἀνήνοθεν<sup>εἰς</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὧ<sup>τε</sup> τειλῆς.

solange|bis ihm noch warm warm aus out|of

[267] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ<sup>Pt</sup> αἶμα,

aber but als when die the zwar indeed aber but

[268] ὀξεῖ<sup>αι</sup> <sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀδύ<sup>ναι</sup> δῦ<sup>νον</sup> μένος ἄτρει<sup>δαο</sup>.

scharfe sharp aber but

[269] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> <sup>αν</sup> <sup>Pt</sup> ὥδι<sup>ν</sup> νουσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔχ<sup>η</sup> βέλος ὀξύ<sup>AdjN</sup> γυναι<sup>κα</sup>

wie as aber but wenn wohl an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τό<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> προῖ<sup>εἰσι</sup> μο<sup>γοστόκοι</sup> <sup>AdjN</sup> Εἰλεί<sup>θυιαι</sup>

beißend, piercing, das which und and geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἥρης<sup>θυγατέ</sup> <sup>ρες</sup> <sup>πι</sup> <sup>κράς</sup> <sup>AdjA</sup> ὦ<sup>δῖνας</sup> ἔχ<sup>ουσαι</sup>, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>

bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς<sup>Adv</sup> ὀξεῖ<sup>AdjN</sup> ὀδύ<sup>ναι</sup> δῦ<sup>νον</sup> μένος ἄτρει<sup>δαο</sup>.

so thus scharfe sharp

[273] ἐς<sup>Prp</sup> δίφ<sup>ρον</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνό<sup>ρουσε</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιό<sup>χω</sup> ἐπέ<sup>τελλε</sup>

in into aber but und and

[274] νηυσὶν ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαφυ<sup>ρῇσιν</sup> <sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ.

auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἤ<sup>σεν</sup> δ<sup>Pt</sup> δι<sup>απρύσι</sup> <sup>ον</sup> <sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι<sup>γε</sup> γωνῶς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>

aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὦ<sup>ι</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργεί<sup>ων</sup> ἡ γήτορες ἡδ<sup>Kon</sup> μέ<sup>δοντες</sup> <sup>V</sup> <sup>PräAkt</sup>

o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπό<sup>ροι</sup> <sup>ισι</sup> <sup>AdjD</sup>

ihr you zwar indeed now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ<sup>ην</sup>, <sup>AdjA</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μητίε<sup>τα</sup> Ζεὺς

mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἶα<sup>σε</sup> Τρώ<sup>εσσι</sup> <sup>πα</sup> <sup>νημέρι</sup> <sup>ον</sup> <sup>AdjA</sup> πολεμίζειν.

den|ganzen|Tag all|day

[280] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', ἡνίοχος<sup>δ',Pt</sup> ἵμασεν καλὸν λίτριχας<sup>AdjA</sup> ἵππους  
 so thus aber but schön|mähnlige fair|maned

[281] νῆας ἔπι<sup>Prp</sup> γλαφυράς<sup>AdjA</sup> τῶ<sup>DuN</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀέκοντες<sup>AdjDuN</sup> πέτεσθην·  
 auf upon hohl|gefügte· hollow· die|beiden the|two aber but nicht not un|willige unwilling

[282] ἄφρεον δέ<sup>Pt</sup> στήθεα, ῥαὶ νοντο δέ<sup>Pt</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κοινῇ  
 aber but aber but unten below

[283] τειρόμενον<sup>A</sup> βασιλῆα μάχης ἀπὰ νευθε<sup>Adv</sup> φέροντες<sup>N</sup>  
 gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.

[284] ἔκτωρ δ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνόησ' ἄγαμέμνονα νόσφι<sup>Adv</sup> κινόντα<sup>A</sup>  
 aber but als when abseits apart gehenden going

[285] Τρωσὶ τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λυκίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐκέκλετο μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἄύσας<sup>N</sup>  
 und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend· having|shouted·

[286] Τρῶες καὶ<sup>Kon</sup> Λύκιοι καὶ<sup>Kon</sup> Δάρδανοι ἀγχιμαχισταὶ  
 und and und and

[287] ἄνδρες ἔστε φίλοι<sup>Adv</sup> μνήσασθε δέ<sup>Pt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς.  
 Freunde, dear, aber but stürmischen of|fierce

[288] οἷχεται ἄνθρωπος<sup>AdjSupN</sup> ὧς<sup>Adv</sup> ῥιστος<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> εὖχος ἔδωκε  
 bester, best, mir to|me aber but sehr greatly

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἰθύς<sup>Adv</sup> ἐλαύνετε μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους  
 sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ἰφθίμων<sup>AdjG</sup> Δαναῶν, ἵν',<sup>Kon</sup> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> εὖχος ἄρσηθε.  
 der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher

[291] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ὅτρυνε μένος καὶ<sup>Kon</sup> θυμὸν ἐκάστου<sup>G</sup>  
 so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.

[292] ὥς<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> θηρὴ τῆρ κύνας ἀργιόδοντας<sup>AdjA</sup>  
 wie as aber but wenn when irgendwo jemand weiß|zähnlige bright|toothed

[293] σεύη ἐπ',<sup>Prp</sup> ἀγροτέρῳ<sup>AdjD</sup> σοὶ<sup>N</sup> καπρίῳ ἢ<sup>Kon</sup> λέοντι,  
 auf against wildem wild oder or

[294] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῖ<sup>N</sup> σιν σεῦ<sup>N</sup> ε<sup>Kon</sup> Τρώ<sup>N</sup> ας<sup>N</sup> μεγα<sup>N</sup> θύμους<sup>AdjA</sup>  
 so auf  
 so against groß|mütige  
 great|souled

[295] Ἔκτωρ<sup>N</sup> Πριαμί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> βροτο<sup>N</sup> λοιγῷ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> Ἀ<sup>N</sup> ρηϊ.<sup>N</sup>  
 menschen|verderbendem  
 to|man|slaying gleich  
 equal

[296] αὐτὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>N</sup> τοισι<sup>AdjD</sup> μέ<sup>N</sup> γα<sup>Adv</sup> φρονέ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> ἐβε<sup>N</sup> βήκει,<sup>N</sup>  
 selbst  
 himself aber  
 but in  
 in den|Ersten  
 foremost sehr  
 greatly hoch|mütig|seiend  
 thinking

[297] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεσ'<sup>N</sup> ὕσμι<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> ὑπε<sup>N</sup> ραεῖ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἅ<sup>N</sup> ἔλλη,<sup>N</sup>  
 in  
 in aber  
 but über|luftigem  
 lofty gleich  
 equal

[298] ἧ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>N</sup> θαλλομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> ἰο<sup>N</sup> εἰδέα<sup>AdjA</sup> πόντον<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> ρίνει.<sup>N</sup>  
 die  
 und which  
 and hinab|springend  
 rushing|down veilchen|farbigen  
 violet|hued

[299] ἐνθα<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup> να<sup>N</sup> πρῶ<sup>N</sup> του<sup>N</sup> τίνα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕστατον<sup>N</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριξεν<sup>N</sup>  
 dort  
 there wen  
 whom zuerst,  
 first, wen  
 whom aber  
 but zuletzt  
 last

[300] Ἔκτωρ<sup>N</sup> Πριαμί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> κῦδος<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> δωκεν<sup>N</sup>  
 als  
 when ihm  
 to|him

[301] Ἀσαῖ<sup>N</sup> ὄν<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόνο<sup>N</sup> ὄν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> πίτην<sup>N</sup>  
 zwar  
 indeed zuerst  
 first und  
 and und  
 and

[302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλο<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> Κλυτί<sup>N</sup> δην<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> φέλτιον<sup>N</sup> ἡδ<sup>N</sup> Ἀγέ<sup>N</sup> λαον<sup>N</sup>  
 und  
 and und  
 and und  
 and

[303] Αἴσυμ<sup>N</sup> ὄν<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>N</sup> ρόν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵππονο<sup>N</sup> ὄν<sup>N</sup> μενε<sup>N</sup> χάρμην<sup>AdjA</sup>  
 und  
 and und  
 and und  
 und kampff|tüchtigen.  
 battle|steadfast.

[304] τοὺς<sup>N</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἡγεμό<sup>N</sup> νας<sup>N</sup> Δανα<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> ἔλεν,<sup>N</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup>  
 jene  
 those ja  
 then der  
 who at|least aber  
 but dann  
 then

[305] πληθύν,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅπό<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> νέφε<sup>N</sup> α<sup>N</sup> Ζέφυ<sup>N</sup> ρος<sup>N</sup> στυφε<sup>N</sup> λίξη<sup>N</sup>  
 wie  
 as wenn  
 whenever

[306] ἄργε<sup>N</sup> στᾶο<sup>AdjG</sup> Νό<sup>N</sup> τοιο<sup>N</sup> βα<sup>N</sup> θείη<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>N</sup> τύπτων<sup>N</sup> π<sup>N</sup>  
 des|hell|blasenden  
 of|bright|blowing tiefer  
 with|deep schlagend·  
 smiting·

[307] πολλόν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρόφι<sup>Adv</sup> κῦμα<sup>N</sup> κυ<sup>N</sup> λίνδεται,<sup>N</sup> ὑψόσε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχνη<sup>N</sup>  
 viel  
 much aber  
 but massig  
 in|a|mass nach|oben  
 upward aber  
 but

[308] σκίδν<sup>Adv</sup>αται ἐξ<sup>Pt</sup> ἀνέ<sup>Pt</sup> μοιο<sup>Pt</sup> πο<sup>Pt</sup> λυπλάγ<sup>AdjG</sup> κτοιο<sup>AdjG</sup> ἰ<sup>Pt</sup>ωῆς<sup>Pt</sup>  
 aus out|of viel|irrenden much|wandering

[309] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πυκνὰ<sup>AdjA</sup> κα<sup>Pt</sup> ρήαθ' ὕφ<sup>Pt</sup> Ἔκτορι<sup>Pt</sup> δάμνατο<sup>Pt</sup> λαῶν<sup>Pt</sup>  
 so so ja then dicht thick von under

[310] ἐνθά<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> λοιγὸς ἔ<sup>Pt</sup>ην καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>Pt</sup>μήχανα<sup>AdjN</sup> ἔργα γέ<sup>Pt</sup>νοντο<sup>Pt</sup>  
 dort there wohl would und and un|machbare unmanageable

[311] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> εσσι πέ<sup>Pt</sup>σον φεύ<sup>Pt</sup>γοντες<sup>N</sup> Ἀ<sup>Pt</sup>χαιοί<sup>Pt</sup>  
 und and nun now wohl would in in fliehend fleeing

[312] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Τυδεΐ<sup>Pt</sup> δὴ Διο<sup>Pt</sup> μήδεϊ<sup>Pt</sup> κέκλετ' Ὀ<sup>Pt</sup>δυσσεύς<sup>Pt</sup>  
 wenn if nicht not

[313] Τυδεΐ<sup>Pt</sup> δὴ τί<sup>A</sup> πα<sup>Pt</sup> θόντε<sup>DuN</sup> λε<sup>Pt</sup> λάσμεθα<sup>Pt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>Pt</sup>  
 was what erlitten|habend having|suffered stürmischen of|fierce

[314] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>Pt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πέ<sup>Pt</sup>πον, παρ<sup>Pt</sup> ἔμ<sup>A</sup> ἴσταο<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup>λεγχος<sup>Pt</sup>  
 sondern but hierher hither bei beside mir me ja indeed denn for

[315] ἔσσεται<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> νῆας ἔ<sup>Pt</sup>λη κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ<sup>Pt</sup>  
 wenn if wohl would helm|schüttelnder flashing|helmed

[316] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπα<sup>Pt</sup> μειβόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> προσέ<sup>Pt</sup>φη κρατε<sup>Pt</sup> ρὸς<sup>AdjN</sup> Διο<sup>Pt</sup> μήδης<sup>Pt</sup>  
 den him aber but entgegenend answering starker strong

[317] ἦτοι<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> γῶ<sup>N</sup> μενέ<sup>Pt</sup> ω καὶ<sup>Kon</sup> τλήσομαι<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μί<sup>Pt</sup> νυνθα<sup>Adv</sup>  
 wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέων<sup>G</sup> ἔσσεται<sup>Pt</sup> ἡδός<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πεί<sup>Kon</sup> νεφε<sup>Pt</sup> ληγερέ<sup>Pt</sup> τα Ζεὺς<sup>Pt</sup>  
 unser of|us da since

[319] Τρωσὶν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> βόλε<sup>Pt</sup>ται δοῦ<sup>Pt</sup> ναι κράτος<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup>  
 ja indeed oder or doch indeed uns. to|us.

[320] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Θυμβραῖ<sup>Pt</sup> ον μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Pt</sup> ἵππων<sup>Pt</sup> ὥσε<sup>Pt</sup> χα<sup>Pt</sup> μᾶζε<sup>Adv</sup>  
 so so auch and zwar indeed von from zur|Erde to|the|ground

[321] δουρὶ βα<sup>Pt</sup> λῶν<sup>N</sup> κατὰ<sup>Pt</sup> μαζὸν ἀ<sup>Pt</sup>ριστερόν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ὀ<sup>Pt</sup>δυσσεύς<sup>Pt</sup>  
 getroffen|habend having|thrown gegen down linken· left· aber but

[322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θεράποντα<sup>Mo</sup> λίονα<sup>τοῖο<sup>G</sup> Pr</sup> ἄνακτος.  
 gott|gleichen  
 godlike jenes  
 of|that

[323] τοὺς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπεί<sup>Adv</sup> εἴασαν, εἰπεί<sup>Kon</sup> πολέμου<sup>ἀπέ</sup> παυσαν.  
 jene  
 them zwar  
 indeed dann  
 then da  
 when

[324] τῷ<sup>DuN Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν'<sup>Prp</sup> ὁμιλον<sup>ἰόντε<sup>DuN</sup> PräAkt</sup> κυδοίμεον, ὥς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω  
 die|beiden aber  
 the|two but up|through gehend  
 going wie  
 as wenn  
 when

[325] ἐν<sup>Prp</sup> κυσὶ<sup>θηρευτῇσι<sup>AdjD</sup></sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέοντε<sup>DuN</sup> πέσητον.  
 in  
 in jagenden  
 hunting sehr  
 greatly hoch|mütig|seiende  
 thinking

[326] ὥς<sup>Adv</sup> ὅλεκον<sup>Τρῶας</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὀρμένω<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ  
 so  
 so wieder  
 back angetrieben|seiend  
 being|driven aber  
 but

[327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N</sup> ἀνέπνεον Ἔκτορα<sup>δοῖον<sup>AdjA</sup></sup>  
 freudig  
 gladly fliehend  
 fleeing strahlenden.  
 shining.

[328] ἐν<sup>Adv</sup> ἑλέτην<sup>δίφρον<sup>Pt</sup> τε<sup>Kon</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρε<sup>δήμου</sup> ἀρίστω<sup>AdjDuA</sup>  
 dort  
 there und  
 and und besten|beide  
 to|the|best

[329] οὗ<sup>δύω<sup>Adj</sup></sup> Μέροπος<sup>Περικωσίου<sup>AdjG</sup></sup> ὅς<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
 zwei  
 two des|Perkosiers,  
 of|Percote, der  
 who über  
 beyond alles  
 all

[330] ἦδε<sup>μαντοσύνας</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> οὐς<sup>A</sup> παῖδας<sup>ἔασκε</sup>  
 noch  
 nor die  
 whom

[331] στείχουσιν<sup>ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>φθισήνορα<sup>AdjA</sup></sup></sup> τῷ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup>  
 in  
 into männer|verderblichen  
 man|destroying die|beiden  
 the|two aber  
 to|him nicht  
 etwas  
 at|all

[332] πειθέσθην<sup>κῆρες</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγον μέλανος<sup>AdjG</sup> θανάτοιο.  
 denn  
 for schwarzen  
 of|black

[333] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τυδείδης<sup>δουρικλει</sup> τὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης  
 jene  
 them zwar  
 indeed speer|berühmter  
 spear|famed

[334] θυμοῦ<sup>καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς</sup> κεκαδὼν<sup>N</sup> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀπηύρα.  
 und  
 and zerstreut|habend  
 having|daunted berühmte  
 famous

[335] ἵπποδαμον<sup>δ'<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕπειροχον<sup>ἔξενάριξεν</sup>  
 aber  
 but und  
 and



[336] ἐνθάδ<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἴσα<sup>AdjA</sup> μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων

dort ihnen nach gleich equal

[337] ἐξ<sup>Prp</sup> ἧδ<sup>N</sup> οὐ καθορῶν<sup>N PrāAkt</sup> τοῖς<sup>N Pr</sup> δ' ἀλλήλους<sup>A Pr</sup> ἐνάριζον.

von out|of herab|schauend· looking|down· die they aber but einander each|other

[338] ἦτοι<sup>Pt</sup> Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὔτασε δουρὶ

wahrlich indeed

[339] Παιονί<sup>N</sup> δὴν ἤρωα κατ' ἰσχίον· οὐ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἵπποι

gegen down nicht aber ihm but for|him

[340] ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θυμῷ.

nahe near aber but sehr greatly

[341] τοὺς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεράπων ἀπὰνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> πεζὸς<sup>AdjN</sup>

die them zwar indeed denn for fern|ab away ἔχεν, aber but der he zu|Fuß on|foot

[342] θύνε δι' ἀ<sup>Prp</sup> προμάχων, εἰ<sup>Kon</sup> ος φίλον<sup>AdjA</sup> ὤλεσε θυμόν.

durch through bis until lieben dear

[343] Ἐκτωρ δ' οὕ<sup>Adv</sup> νόησε κατὰ<sup>Prp</sup> στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοῦς<sup>A Pr</sup>

aber but scharf sharply durch down|through aber but gegen upon sie them

[344] κεκλήγων<sup>N PerAkt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώων εἵποντο φάλαγγες.

schreiend|habend· shouting· zugleich at|once aber but

[345] τὸν<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N AorSAkt</sup> ῥίγησε βοὴν ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης,

den him aber but gesehen|habend having|seen gut good

[346] αἶψα<sup>Adv</sup> δ' οὐδυσσῆα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα<sup>A PrāAkt</sup>

sogleich aber but nahe near seienden· being·

[347] νῶϊν<sup>DuG Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N Pr</sup> πῆμα κυλίνδεται ὄβριμος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ·

auf|uns|beide of|us|two ja indeed dieses this gewaltiger mighty

[348] ἀλλ' ἄγε δὴ<sup>Pt</sup> στέωμεν καὶ<sup>Kon</sup> ἀλεξώμεσθα μένοντες<sup>N PrāAkt</sup>

sondern but nun indeed und and bleibend· remaining·

[349] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμπεπαλὼν<sup>N PerAkt</sup> προΐει δολιχόσκιον<sup>AdjA</sup> ἔγχος

so ja, und and geschwungen|habend having|poised lang|schattigen long|shadowed

[350] **καὶ**<sup>Kon</sup> **βάλεν**, **οὐδ'**<sup>KonPt</sup> **ἀφά** **μαρτε** **τι** **τυσκόμε** **νος**<sup>N</sup> **Πραμ/ρ** **κεφα** **λήφιν**,

und  
and

und|nicht  
nor

zielend  
aiming

[351] **ἄκρην**<sup>AdjA</sup> **κακ**<sup>Prp</sup> **κόρου** **θα·** **πλάγχ** **θη** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀπό**<sup>Prp</sup> **χαλκόφι** **χαλκός**,

äußerste  
topmost

nach|unten  
down|upon

aber  
but

von  
from

[352] **οὐδ'**<sup>KonPt</sup> **ἴκε** **το** **χρόα** **καλόν**<sup>AdjA</sup> **ἐ** **ρύκακε** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τρυφά** **λεια**

und|nicht  
nor

schöne-  
fair

denn  
for

[353] **τρίπτυχος**<sup>AdjN</sup> **αὐλῶ** **πας**<sup>AdjN</sup> **τήν**<sup>A</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **Πρα **πόρε** **Φοῖβος** **Ἄ** **πόλλων**.**

dreifach|gefaltet  
triple|fold

rillen|randig,  
with|rim,

die  
which

ihm  
for|him

[354] **Ἐκτωρ** **δ'**<sup>Pt</sup> **ὥκ**<sup>Adv</sup> **ἀπέ** **λεθρον**<sup>Adv</sup> **ἀ** **νέδραμε**, **μίκτο** **δ'**<sup>Pt</sup> **ὁ** **μίλω**,

aber  
but

schnell  
quickly

ungezügelt  
unharmet

aber  
but

[355] **στῆ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **γνύξ**<sup>Adv</sup> **ἐρί** **πών**<sup>N</sup> **ΑορSakt** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐ** **ρείσατο** **χειρὶ** **πα** **χείη**<sup>AdjD</sup>

aber  
but

aufs|Knie  
knee

gestürzt|habend  
having|cast|down

und  
and

dieken  
thick

[356] **γαίης**· **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ὅσσε** **κε** **λαινῇ**<sup>AdjN</sup> **νύξ** **ἐκά** **λυπεν**.

um  
around

aber  
but

dunkle  
black

[357] **ὅφρα**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Τυδεί** **δης** **μετὰ**<sup>Prp</sup> **δούρατος** **ῶχετ'** **ἐ** **ρωήν**

solange  
while

aber  
but

nach  
with

[358] **τῆλε**<sup>Adv</sup> **δι** **ἄ**<sup>Prp</sup> **προμά** **χων**, **ὅθι**<sup>Adv</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **Πρα **κατα** **εἰσατο** **γαίης****

weit  
far

durch  
through

wo  
where

ihm  
for|him

[359] **τόφρ**<sup>Adv</sup> **ἔ** **κτωρ** **ἐμπ** **νυτο**, **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄψ**<sup>Adv</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **δίφρον** **ὁ** **ρούσας**<sup>N</sup> **ΑορSakt**

sol|lange  
till|then

und  
and

wieder  
back

in  
into

gesprungen|habend  
having|leapt

[360] **ἐξέλασ'** **ἐς**<sup>Prp</sup> **πλη** **θύν**, **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀ** **λεύατο** **κῆρα** **μέ** **λαιναν**<sup>AdjA</sup>

in  
into

und  
and

schwarzes.  
black.

[361] **δουρὶ** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐ** **παῖς** **σων**<sup>N</sup> **Πρα** **προσέ** **φη** **κρατε** **ρός**<sup>AdjN</sup> **Διο** **μήδης**·

aber  
but

los|stürmend  
darting|at

starker  
strong

[362] **ἐξ**<sup>Prp</sup> **αὐ**<sup>Adv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἔφω** **γες** **θάνα** **τον** **κύν**· **ἦ**<sup>Pt</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>D</sup> **Πρα **ἄγχι**<sup>Adv</sup>**

aus  
out|of

wieder  
again

jetzt  
now

wahrlich  
indeed

und  
and

dir  
for|you

nahe  
near

[363] **ἤλθε** **κα** **κόν**· **νῦν**<sup>Adv</sup> **αὐτέ**<sup>Adv</sup> **σ'**<sup>A</sup> **Πρα **ἐ** **ρύσατο** **Φοῖβος** **Ἄ** **πόλλων****

jetzt  
now

wiederum  
again

dich  
you

[364] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλ<sup>N</sup> λεις εὐ<sup>N</sup> χεσθαι ἰ<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δοῦπον ἅ<sup>N</sup> κόντων.

dem to|whom gehend going in into

[365] ἦ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξ<sup>N</sup> ἀνὺ<sup>N</sup> ὧ<sup>Pt</sup> γε<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>N</sup> λήσας, <sup>AorSAkt</sup>

wahrlich doch dich you wenigstens at|least und and später later begegnet|habend, having|met,

[366] εἰ<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> μοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>N</sup> τάρροθός<sup>N</sup> ἐστι.

wenn irgendwo jemand auch and mir|doch for|me|indeed

[367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>N</sup> λους<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>N</sup> εἰσομαι, ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κι<sup>N</sup> χεῖω.

jetzt wieder again die those anderen others wen wohl whom ever

[368] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιονί<sup>N</sup> δην δου<sup>N</sup> ρὶ<sup>N</sup> κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριζεν.

so, indeed, und and berühmten famed

[369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>N</sup> λέξαν<sup>N</sup> δρος Ἑλέ<sup>N</sup> νης πόσις<sup>N</sup> ἡῦκό<sup>N</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>

aber but schön|gelockten of|fair|haired

[370] Τυδεί<sup>N</sup> δῃ<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τόξα τι<sup>N</sup> ταίνετο<sup>N</sup> ποιμένι<sup>N</sup> λαῶν,

gegen against

[371] στήλῃ<sup>N</sup> κεκλιμέ<sup>N</sup> νος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀν<sup>N</sup> δροκμή<sup>N</sup> τῷ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύμβῳ<sup>N</sup>

angelehnt|seiend having|leaned männer|gearbeitetem man|wrought auf upon

[372] Ἴλου<sup>N</sup> Δαρδανί<sup>N</sup> δαο, <sup>AdjG</sup> πα<sup>N</sup> λαιοῦ<sup>AdjG</sup> δημογέ<sup>N</sup> ροντος.

des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old

[373] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θῶ<sup>N</sup> ρηκα ἅ<sup>N</sup> γαστρόφου<sup>N</sup> ἰφθί<sup>N</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>

wahrlich indeed er he zwar indeed kräftigen stalwart

[374] αἶνυτ' ἅ<sup>N</sup> πό<sup>Prp</sup> στή<sup>N</sup> θεσφι<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> ναίοιλον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ὦμων

von from ganz|bunten all|gleaming und and

[375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρου<sup>N</sup> θα<sup>N</sup> βρια<sup>N</sup> ρήν<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τόξου<sup>N</sup> πῆχυν ἅ<sup>N</sup> νελκε

und and schwer|gewichtig heavy der he aber but

[376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν, οὐδ<sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλι<sup>N</sup> ον<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>N</sup> ἐκφυγε<sup>N</sup> χειρός,

und and und|nicht nor ja then ihn him vergeblich vain

[377] ταρσὸν<sup>N</sup> δεξιτε<sup>N</sup> ροῖο<sup>AdjG</sup> πο<sup>N</sup> δός<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμπερὲς<sup>Adv</sup> ἰός

des|rechten of|right hindurch through aber but durch|und|durch clean|through

[378] ἐν<sup>Prp</sup> γαίῃ κατέπηκτο· ὁ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup> AorSAkt  
 in in der aber sehr süß sweetly gelacht|habend having|laughed

[379] ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου ἀμπήδησε καὶ<sup>Kon</sup> εὐχόμενος<sup>N</sup> Prām/P ἔπος ἠύδα·  
 aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληται οὐδ<sup>Kon</sup> ἄλλιν<sup>AdjN</sup> βέλος· ἔκφυγεν· ὥς<sup>Kon</sup> ὅφελόν τοι<sup>D</sup> Pr  
 und|nicht vergeblich vain daß would dir for|you

[381] νείατον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κενεῶνα βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἐλέσθαι.  
 untersten lowest in into geworfen|habend having|cast aus out|of

[382] οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρῶες ἀνέπνευσαν κακὸν<sup>N</sup> τητος,  
 so thus wohl would auch also

[383] οἱ<sup>N</sup> τῷ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr πεφρίκασιν λέονθ' ὥς<sup>Adv</sup> μακάρες αἶγες.  
 die und dich you wie like

[384] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταρβήσας<sup>N</sup> AorSAkt προσέφη κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
 den aber nicht geschaut|habend having|feared starker strong

[385] τοξότα λωβὴν τήρ κέρα ἀγλαῆ<sup>AdjV</sup> παρθενὸν πίπτα<sup>AdjV</sup>  
 glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer

[386] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀντίβιον<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν πειρῇ θείῃς,  
 wenn zwar ja gegen|über face|to|face mit with

[387] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr χραῖς μῆσι βίος καὶ<sup>Kon</sup> ταρφέες<sup>AdjN</sup> ἰοί·  
 nicht ja dir und and dicke thick|and|fast

[388] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἐπιγράψας<sup>N</sup> AorSAkt τὰ σὸν ποδὸς εὐχεται αὐτῷ<sup>Adv</sup>.  
 jetzt aber mich me angekratzt|habend having|marked ohnehin. thus.

[389] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγῃ, ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> Pr γυνὴ βάλοι ἢ<sup>Kon</sup> παῖς ἄφρων<sup>AdjN</sup>.  
 nicht not als wenn mich me oder or törichtes foolish.

[390] κωφὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος<sup>AdjG</sup> οὐτιδανόιο<sup>AdjG</sup>.  
 stumm|blunt denn for kraftlos without|valor nichtsnutzigen. worthless.

[391] ἦ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμείοι<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπαύρη,  
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig little zwar even

[392] ὅξυ<sup>AdjN</sup> βέλος πέλεται, καὶ<sup>Kon</sup> ἀκήριον<sup>AdjN</sup> αἷψα<sup>Adv</sup> τίθησι.

scharfes  
sharp und  
and unschädlich  
lifeless sogleich  
quickly

[393] τοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς μέν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀμφίδρυφοί<sup>AdjN</sup> εἰσι παρειαί,

dessen  
of|him aber  
but zwar  
indeed und  
and tränen|nass  
tear|stained

[394] παῖδες δ<sup>Pt</sup> ὀρφανὶ κοί<sup>AdjN</sup> δ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θ<sup>Pt</sup> αἵματι γαῖαν ἐρέυθων<sup>N</sup> PräAkt

aber  
but verwaiste  
orphaned der  
he aber  
but und  
and rötend  
reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέες<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γυναικες.

aber  
but rings|um  
around voll  
full oder  
or

[396] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο, τοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt

so  
thus dessen  
of|him aber  
but speer|berühmt  
spear|famed von|nahe  
from|near gekommen|seiend  
having|come

[397] ἔστι πρόσθ<sup>Adv</sup> δ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁπισθε<sup>Adv</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup> PräM/P βέλος ὥκ<sup>AdjN</sup>

vorn  
before der  
he aber  
but hinten  
behind sich|niedersetzend  
sitting schnelles  
swift

[398] ἐκ<sup>Prp</sup> ποδὸς ἔλκ', οὐδ' υἱ δὲ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χροὸς ἤλθ' ἀλεγεινή<sup>AdjN</sup>

aus  
out|of aber  
but durch  
through weh|tuender.  
grievous.

[399] ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον δ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε, καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχ<sup>ω</sup> ἐπέτελλε

in  
into aber  
but und  
and

[400] νηυσὶν ἐπι<sup>Prp</sup> γλαφυρῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ.

auf  
upon|toward hohl|gefügten  
hollow denn  
for

[401] οἷώθη δ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup> Pr αὐτῷ<sup>D</sup> Pr

aber  
but berühmter,  
famed, und|nicht  
nor jemand  
anyone ihm  
with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φόβος ἔλλαβε πάντας<sup>AdjA</sup>

da  
since alle  
all

[403] ὀχθήσας<sup>N</sup> AorSAkt δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἶπε πρὸς<sup>Prp</sup> ὃν<sup>A</sup> Pr μεγαλήτορα<sup>AdjA</sup> θυμόν·

verdreßlich|geworden|seiend  
having|grieved aber  
but ja  
then zu  
to seinen  
his|own groß|sinnigen  
great|hearted

[404] ὦ μοι<sup>D</sup> Pr ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τί<sup>A</sup> Pr πάθω μέγα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακὸν αἴ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φέβωμαι

weh  
oh mir  
to|me ich  
I was  
what großes  
great zwar  
indeed falls  
if wohl  
would

[405] πληθὺν ταραβήσας<sup>N</sup> AorAkt τὸ δὲ<sup>Pt</sup> ῥίγιον<sup>AdjKmpN</sup> αἴ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> ἂλῶω

gefürchtet|habend  
having|feared aber  
but kälter  
colder wenn  
if wohl  
ever

[406] **μόυνος**<sup>AdjN</sup> **τοὺς δ**<sup>Pt</sup> **ἄλ** **λους**<sup>AdjA</sup> **Δαναοὺς ἐφύ** **βησε** **Κρο** **νίων**.

allein· alone· aber but anderen other

[407] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup> **ῖ**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **ταῦτα**<sup>A</sup> **φί** **λος**<sup>AdjN</sup> **διε** **λέξατο** **θυμός**

sondern but was why denn mir diese|Dinge these|things lieb dear

[408] **οἶδα γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὅττι**<sup>Kon</sup> **κα** **κοὶ**<sup>AdjN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἀ** **ποίχον** **ται** **πολέ** **μοιο**,

denn for dass that die|Schlechten base zwar indeed

[409] **ὅς**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κ**<sup>Pt</sup> **ἄ** **ριστεύ** **ησι** **μά** **χη** **ἐν**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>A</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μά** **λα**<sup>Adv</sup> **χρεὼ**

wer who aber wohl but ever drin in den him aber but sehr very

[410] **ἐστάμε** **ναι** **κρατε** **ρῶς**<sup>Adv</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἐβλητ**<sup>'</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἐβαλ**<sup>'</sup> **ἄλλον**<sup>AdjA</sup>

stark, strongly, entweder either and|also oder or ja and|also einen|anderen. another.

[411] **εἶος**<sup>Kon</sup> **ὃ**<sup>N</sup> **ταῦθ**<sup>A</sup> **ὥρ** **μαινε** **κα** **τὰ**<sup>Prp</sup> **φρένα** **καὶ**<sup>Kon</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **θυμόν**,

während while er he dieses these|things in down und and in down

[412] **τόφρα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **πὶ**<sup>Prp</sup> **Τρώ** **ων** **στίχες** **ἦλυθον** **ἀσπι** **στάων**,

so|lange aber gegen meanwhile but upon

[413] **ἔλσαν** **δ**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μέσ** **σοισι** **με** **τὰ**<sup>Prp</sup> **σφίσι**<sup>D</sup> **πῆμα** **τι** **θέντες**<sup>N</sup>

aber but in mit among ihnen|selbst them|selves setzend. placing.

[414] **ὥς**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **κάπριον** **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **κύ** **νες** **θαλε** **ροί**<sup>AdjN</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **αἰ** **ζηοὶ**

wie as aber but wenn when um around kräftige stout und and|also

[415] **σεύων** **ται** **ὃ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **εἴσι** **βα** **θείης**<sup>AdjG</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **ξυλό** **χοιο**

der who aber but auch and|also tiefen of|deep aus out|of

[416] **θήγων**<sup>N</sup> **λευκόν**<sup>AdjA</sup> **ὃ** **δόντα** **με** **τὰ**<sup>Prp</sup> **γναμπ** **τῇσι**<sup>AdjD</sup> **γέ** **νυσσιν**,

schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **αἶσ** **σονται** **ὕ** **παλ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **κόμπος** **ὃ** **δόντων**

rings|um aber auch and|also unter unter aber auch and|also

[418] **γίγνεται** **οἱ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μέ** **νουςιν** **ἄ** **φαρ**<sup>Adv</sup> **δει** **νόν**<sup>AdjA</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **όντα**<sup>A</sup>

die who aber but sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ῥα**<sup>Pt</sup> **τότ**<sup>Adv</sup> **ἀμφ**<sup>Prp</sup> **Ὀδου** **σῆα** **Δι** **ἰ** **φίλον**<sup>AdjA</sup> **ἐσσεύ** **οντο**

so so ja dann damals um around lieb dear

[420] Τρῶες· ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> τον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>μύμονα</sup><sup>AdjA</sup> Διῷ<sup>πίτην</sup>

der aber zuerst zwar untadeligen blameless

[421] οὐτασεν ὦμον ὕ<sup>περθεν</sup><sup>Adv</sup> ἐ<sup>πάλμενος</sup><sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ὅξει<sup>AdjD</sup> δουρί,

von|oben from|above auf|springend having|leapt|upon scharfen with|sharp

[422] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>πειτα</sup><sup>Adv</sup> θό<sup>ωνα</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Ευνομον</sup> ἐξενά<sup>ριξε</sup>.

aber but danach then und and

[423] Χερσιδά<sup>μαντα</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>πειτα</sup><sup>Adv</sup> καθ<sup>Pp</sup> ἵππων ἀί<sup>ξαντα</sup><sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>

aber but dann then von down|from aufspringend having|darted

[424] δουρί κα<sup>τὰ</sup><sup>Pp</sup> πρότ<sup>ησιν</sup> ὑπ<sup>Pp</sup> ἀσπίδος ὄμφαλο<sup>έσσης</sup><sup>AdjG</sup>

durch down unter under buckel|bewehrten bossed

[425] νύξεν· ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Pp</sup> κονί<sup>ησι</sup> πε<sup>σών</sup><sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔλε<sup>γαῖαν</sup> ἀ<sup>γοστῶ</sup>.

der aber in in gefallen|seiend having|fallen

[426] τοὺς μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>ας</sup><sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἵππασί<sup>δην</sup> Χάροπ' οὐτασε<sup>δουρί</sup>

zwar indeed der aber ja then

[427] αὐτοκα<sup>σίγνη</sup> τον<sup>AdjA</sup> εὐ<sup>ηφενέ</sup><sup>ος</sup><sup>AdjG</sup> Σῶ<sup>κοιο</sup>.

leib|eigenen|Bruder own|brother des|Euphenes well|speared

[428] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπα<sup>λεξή</sup><sup>σων</sup><sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Σῶ<sup>κος</sup> κίεν<sup>ισόθε</sup><sup>ος</sup><sup>AdjN</sup> φῶς,

dem aber zu|verteidigen about|to|defend götter|gleich equal|to|god

[429] στή<sup>δε</sup><sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἰ<sup>ών</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Pp</sup> μῦθον ἔ<sup>ειπεν</sup>

aber but sehr very nah near gehend going und and ihn him zu toward

[430] ὧ<sup>ij</sup> Ὀδῦ<sup>σεῦ</sup> πολὺ<sup>αινε</sup><sup>AdjV</sup> δό<sup>λων</sup> ἄτ<sup>AdjV</sup> ἡ<sup>δε</sup><sup>Kon</sup> πό<sup>νοιο</sup>

o O viel|gerühmter much|praised un|satt|an ruin und and

[431] σήμερον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοί<sup>οῖσιν</sup><sup>AdjD</sup> ἐ<sup>πεύξεαι</sup> ἵππασί<sup>δησι</sup>

heute today entweder either beiden to|two

[432] τοιῷδ<sup>AdjA</sup> ἄνδρε κα<sup>τακτεί</sup><sup>νας</sup><sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχε' ἀ<sup>πούρας</sup><sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>

solcher such erschlagen|habend having|killed und and weg|genommen|habend, having|taken|away,

[433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>μῷ</sup><sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Pp</sup> δουρί<sup>τυ</sup> πεις<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀπὸ<sup>Pp</sup> θυμὸν ὁ<sup>λέσσης</sup>.

oder or wohl ever meinem by|my unter under geschlagen|worden|seiend having|been|struck weg from

[434] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Pt</sup> πῶν<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τησε<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἀσπίδα<sup>N</sup> πάντοσ'<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ἴσην.<sup>AdjA</sup>  
 so durch allseits gleich.  
 thus down|against on|all|sides even.

[435] διὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀσπίδος<sup>N</sup> ἦλθε<sup>Pt</sup> φα<sup>Pt</sup> εἰνῆς<sup>AdjG</sup> ὄβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχοσ,<sup>N</sup>  
 durch zwar leuchtenden gewaltiges  
 through indeed shining mighty

[436] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> θῶρη<sup>N</sup> κοσ πολυ<sup>N</sup> δαιδάλου<sup>AdjG</sup> ἡρῇ<sup>N</sup> ρειστο,<sup>N</sup>  
 und durch viel|kunstvollen  
 and through many|wrought

[437] πάντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> πο<sup>Pt</sup> πλεω<sup>N</sup> ρῶν<sup>N</sup> χροά<sup>N</sup> ἔργαθεν,<sup>Adv</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἔτ'<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Pt</sup> ασε<sup>N</sup>  
 alles aber von  
 all but from von|außen, und|nicht mehr  
 from|without, nor yet

[438] Παλλὰς<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> θηναί<sup>N</sup> η<sup>N</sup> μιχ<sup>N</sup> θήμεναι<sup>N</sup> ἔγκασι<sup>N</sup> φωτός.<sup>N</sup>

[439] γυνὼ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup> ὅ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> τέ<sup>N</sup> λος<sup>N</sup> κατα<sup>N</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἦλθεν,<sup>N</sup>  
 aber dass ihm nicht etwas  
 but that for|him not at|all passendes  
 timely

[440] ἄψ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀναχωρή<sup>N</sup> σας<sup>N</sup> Σῶ<sup>N</sup> κον<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>N</sup> ἔ<sup>Pt</sup> ειπεν.<sup>N</sup>  
 wieder aber zurück|gewichen|seiend  
 back but having|withdrawn zu  
 toward

[441] ἄ<sup>N</sup> δεῖλ<sup>AdjV</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> κι<sup>N</sup> χάνεται<sup>N</sup> αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὄ<sup>N</sup> λεθρος.<sup>N</sup>  
 ach Elender wahrlich sehr ja dich  
 ah wretch indeed very now you jäh  
 sheer

[442] ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>A</sup> ἔ<sup>Pt</sup> παυσας<sup>N</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πὶ<sup>Prp</sup> Τρώ<sup>N</sup> εσσι<sup>N</sup> μά<sup>N</sup> χεσθαι.<sup>N</sup>  
 fürwahr zwar ja mich  
 truly indeed then me bei  
 upon

[443] σοὶ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> φημὶ<sup>N</sup> φό<sup>N</sup> νον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῆρα<sup>N</sup> μέ<sup>N</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>  
 dir aber ich hier und  
 to|you but I here and schwarzes  
 and black

[444] ἡματι<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐσ<sup>N</sup> σεσθαι<sup>N</sup>, ἐ<sup>N</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ<sup>N</sup> δα<sup>N</sup> μέντα<sup>A</sup>  
 diesem diesem meinem aber unter  
 this by|my but under bezwungen|worden|seiend  
 having|been|subdued

[445] εὖ<sup>N</sup>χος<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> δῶ<sup>N</sup> σεῖν<sup>N</sup>, ψυ<sup>N</sup> χήν<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> Αἰ<sup>N</sup> δι<sup>N</sup> κλυτο<sup>N</sup> πῶ<sup>N</sup> λω.<sup>AdjD</sup>  
 mir mir δῶ aber  
 to|me me but ross|berühmten.  
 famous|for|steeds.

[446] ἦ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φύγαδ'<sup>N</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ὕ<sup>N</sup> ποστρέ<sup>N</sup> ψας<sup>N</sup> ἐβε<sup>N</sup> βήκει,<sup>N</sup>  
 so, und der zwar  
 so, and he indeed wieder  
 again umgekehrt|habend  
 having|turned|back

[447] τῷ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> με<sup>N</sup> ταστρεφ<sup>N</sup> θέντι<sup>D</sup> με<sup>N</sup> ταφρένω<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόρῳ<sup>N</sup> πῆ<sup>N</sup> ξεν<sup>N</sup>  
 dem aber umgewandt|wordenen  
 him but having|turned|about mit  
 in

[448] ὦ<sup>N</sup>μων<sup>N</sup> μεσση<sup>N</sup> γύς<sup>N</sup>, διὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στή<sup>N</sup> θεσφιν<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> λασσε,<sup>N</sup>  
 zwischen|drin, hindurch  
 between, through aber



[449] **δοῦπη** **σεν** **δέ**<sup>Pt</sup> **πε** **σών**<sup>N</sup> **δ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **πεύξατο** **δῖος**<sup>AdjN</sup> **ὁ** **δυσσεύς**.  
 aber but gefallen|seiend· having|fallen· der he aber but göttlicher brilliant

[450] **ὦ**<sup>ij</sup> **Σῶχ'** **Ἰππᾶσου** **υἱὲ** **δα** **ἴφρονος**<sup>AdjG</sup> **ἵπποδά** **μοιο**<sup>AdjG</sup>  
 ο Kampf|verständigen battle|minded Ross|bändigers horse|taming

[451] **φθῆ** **σε**<sup>A</sup> **τέ** **λος** **θανά** **τοιο** **κι** **χήμενον**<sup>A</sup> **οὐδ**<sup>Kon</sup> **ὕπ** **ἀ** **λυσας**.  
 dich you erreicht|habend, having|met, und|nicht nor

[452] **ἄ**<sup>ij</sup> **δεῖλ**<sup>AdjV</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **σοί**<sup>D</sup> **γέ**<sup>Pt</sup> **πα** **τῆρ** **καί**<sup>Kon</sup> **πότνια**<sup>AdjN</sup> **μήτηρ**  
 ach ah Elender wretch nicht not zwar indeed dir for|you doch at|least und and herrliche august

[453] **ὅσσε** **κα** **θαιρή** **σουσι** **θα** **νόντι**<sup>D</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **οἱ** **ωνοῖ**  
 gestorben|seiendem to|the|dead zwar, even, aber but

[454] **ὦ**<sup>ij</sup> **μῆ** **σταῖ**<sup>AdjN</sup> **ἐρύ** **ουσι** **πε** **ρι**<sup>Prp</sup> **πτερὰ** **πυκνά**<sup>AdjA</sup> **βα** **λόντες**<sup>N</sup>  
 fleisch|fressende flesh|eating über around dichte thick geworfen|habend, having|cast.

[455] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ἐμ'**<sup>A</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **κε**<sup>Pt</sup> **θά** **νω** **κτερι** **οὔσι** **γε**<sup>Pt</sup> **δῖοι**<sup>AdjN</sup> **ἄ** **χαιοί**.  
 aber but mich, me, wenn if wohl ever doch indeed edle noble

[456] **ὥς**<sup>Adv</sup> **εἰ** **πών**<sup>N</sup> **Σῶ** **κοιο** **δα** **ἴφρονος**<sup>AdjG</sup> **ὄβριμον**<sup>AdjA</sup> **ἐγ** **χος**  
 so thus gesagt|habend having|said Kampf|verständigen battle|minded gewaltigen mighty

[457] **ἔξω**<sup>Adv</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **χροὸς** **ἔλκε** **καί**<sup>Kon</sup> **ἀσπίδος** **ὄμφαλο** **έσσης**<sup>AdjG</sup>  
 hinaus out und and|also und and buckel|bewehrten· bossed·

[458] **αἶμα** **δέ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **σπασ** **θέντος**<sup>G</sup> **ἀ** **νέσσυτο** **κῆδε** **δὲ**<sup>Pt</sup> **θυμόν**.  
 aber but ihm for|him des|Heraus|gezogenen of|having|been|drawn aber but

[459] **Τρῶες** **δὲ**<sup>Pt</sup> **μεγά** **θυμοι**<sup>AdjN</sup> **ὅ** **πως**<sup>Kon</sup> **ἴδον** **αἶμ'** **Ὀδυ** **σῆος**  
 aber but groß|mütige great|souled als when

[460] **κεκλόμε** **νοι**<sup>N</sup> **καθ**<sup>Prp</sup> **ὁ** **μίλον** **ἐπ**<sup>Prp</sup> **αὐτῷ**<sup>D</sup> **πάντες**<sup>AdjN</sup> **ἐ** **βησαν**.  
 zurufend calling|aloud durch down|through auf against ihn him alle all

[461] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἐξοπί** **σω**<sup>Adv</sup> **ἀνε** **χάζετο** **αὖτε** **δ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **ταίρους**.  
 aber but der he indeed zurück backward aber but

[462] **τρις**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐ** **πειτ**<sup>Adv</sup> **ἢ** **ὑσεν** **ὅ** **σον**<sup>A</sup> **κεφα** **λῇ** **χάδε**<sup>Adv</sup> **φωτός**,  
 dreimal thrice zwar indeed darauf then so|weit|wie as|far|as hierher here

[463] τρις<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶ<sup>en</sup> ἰά<sup>χοντος<sup>G</sup></sup> ᾄ<sup>ρηι</sup> φί<sup>λος<sup>AdjN</sup></sup> Μενέ<sup>λαος.</sup>  
dreimal aber  
thrice but  
schreienden  
shouting  
lieb  
dear

[464] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Αἶαν<sup>τα</sup> προσε<sup>φώνεεν</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>όντα<sup>A</sup></sup> PräAkt  
sogleich aber ja  
quickly but then  
nahe  
near  
seienden  
being

[465] Αἶαν<sup>διογενὲς<sup>AdjV</sup></sup> Τελα<sup>μώνιε</sup> κοίρανε<sup>λαῶν</sup>  
zeus|geborener  
Zeus|born

[466] ἀμφι<sup>Prp</sup> μ<sup>A</sup> Pr Ὀ<sup>δυσσῆ</sup> ὅς<sup>ταλα</sup> σίφρονος<sup>AdjG</sup> ἴκετ' ἂ<sup>ὑτῇ</sup>  
um mich  
around me  
leid|prüfenden  
enduring|hearted

[467] τῷ<sup>D</sup> Pr ἰκέ<sup>λη<sup>AdjN</sup></sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup> Pr βι<sup>ώατο</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>όντα<sup>A</sup></sup> PräAkt  
ihm to|him gleich  
like als  
as wenn  
if ihn  
him allein  
alone seienden  
being

[468] Τρῶες ἂ<sup>ποτμή</sup> ξαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐ<sup>νι<sup>Prp</sup></sup> κρατε<sup>ρῇ<sup>AdjD</sup></sup> ὥς<sup>μίνῃ.</sup>  
abgeschnitten|habend  
having|cut|off in  
in starken  
mighty

[469] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴο<sup>μεν</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὁ<sup>μιλου<sup>A</sup></sup> ἂ<sup>λεξέμε</sup> ναι γὰρ<sup>Pt</sup> ἂ<sup>μεινον<sup>AdjKmpN</sup></sup>  
aber  
but durch  
down|through denn  
for besser.  
better.

[470] δεῖδω<sup>μή<sup>Kon</sup></sup> τί<sup>A</sup> Pr πά<sup>θησιν</sup> ἐ<sup>νι<sup>Prp</sup></sup> Τρώ<sup>εσσι</sup> μο<sup>νωθεὶς<sup>N</sup></sup> AorPas  
dass|nicht  
lest etwas  
something in  
among allein|gelassen  
having|been|left|alone

[471] ἐσθλός<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>ών<sup>N</sup></sup> PräAkt μεγά<sup>λη<sup>AdjN</sup></sup> δέ<sup>Pt</sup> πο<sup>θῇ</sup> Δανα<sup>οῖσι</sup> γέ<sup>νηται.</sup>  
tüchtig  
noble seiend,  
being, groß  
great aber  
but

[472] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>πών<sup>N</sup></sup> AorSAkt ὁ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἦρχ<sup>'</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἅμ<sup>Adv</sup> ἔσπετο<sup>ἰσόθε<sup>ος<sup>AdjN</sup></sup></sup> φώς.  
so  
thus gesagt|habend  
having|said der  
he zwar  
indeed der  
he aber zugleich  
he but together Gott|gleich  
equal|to|a|god

[473] εὖρον<sup>ἔ</sup> πειτ<sup>Adv</sup> Ὀδυ<sup>σῆα</sup> Δι<sup>ι<sup>φίλον<sup>AdjA</sup></sup></sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> αὐτόν<sup>A</sup> Pr  
dann  
then lieb  
dear um  
around aber  
but ja  
then ihn  
him|self

[474] Τρῶες ἔ<sup>πονθ<sup>'</sup></sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δα<sup>φοινοὶ<sup>AdjN</sup></sup> θῶες ὁ<sup>ρεσφιν</sup>  
wie  
as wenn  
if auch  
and blut|rot  
blood|red

[475] ἀμφ<sup>Prp</sup> ἔλα<sup>φον</sup> κερα<sup>ὸν<sup>AdjA</sup></sup> βε<sup>βλημένον<sup>A</sup></sup> PerM/P ὅν<sup>A</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> ἔβαλ<sup>'</sup> ἄν<sup>ῆρ</sup>  
um  
around gehört  
horned getroffen|seiend,  
having|been|struck, den  
whom auch  
and

[476] ἰὼ ἂ<sup>πὸ<sup>Prp</sup></sup> νευ<sup>ρῆς<sup>'</sup></sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἥ<sup>λυξε</sup> πό<sup>δεσσι</sup>  
von  
from dem  
him zwar  
indeed auch  
and

[477] φεύγων, <sup>N</sup> PräAkt <sup>Kon</sup> ὅφρ' <sup>αἰ</sup> μα <sup>λια</sup> ρὸν <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γούνατ' ὁ <sup>ρῶρη</sup>.

fliehend, fleeing, bis until dünn thin und and

[478] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐ <sup>πει</sup> <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τόν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γε <sup>Pt</sup> <sup>δα</sup> μάσσεται <sup>ὥκὺς</sup> <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>ιστός</sup>,

aber but sobald when ja indeed den him doch at|least schnell swift

[479] ὠμοφά <sup>γοι</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>μιν</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>θῶες</sup> ἐν <sup>Prp</sup> οὔρεσι <sup>δαρδάπ</sup> <sup>τουσιν</sup>

roh|Fleisch|fressende raw|eating ihn him in in

[480] ἐν <sup>Prp</sup> νέμει <sup>ἰ</sup> <sup>σκιε</sup> <sup>ρῶ</sup> <sup>AdjD</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> <sup>αῖν</sup> ἤγαγε <sup>δαίμων</sup>

in in schattigen· shady· auf upon auch and

[481] σίντην· <sup>θῶες</sup> μέν <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> δι <sup>έτρεσαν</sup>, αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δάπτει·

zwar indeed auch and aber but der he

[482] ὥς <sup>Adv</sup> ῥά <sup>Pt</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἀμφ' <sup>Prp</sup> ὅδου <sup>σῆα</sup> <sup>δα</sup> ἴφρονα <sup>AdjA</sup> ποικιλο <sup>μήτην</sup> <sup>AdjA</sup>

so so ja then damals then um around kampff|verständigen war|minded viel|planenden of|many|wiles

[483] Τρῶες <sup>ἐ</sup> <sup>πον</sup> <sup>πολ</sup> <sup>λοῖ</sup> <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄλκιμοι, <sup>AdjN</sup> αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἥρως

viele many und and also tapfere, valiant, aber but der he ja at|least

[484] αἶσ <sup>ων</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔγχει <sup>ἀ</sup> <sup>μόνετο</sup> <sup>νηλεές</sup> <sup>AdjA</sup> ἦμαρ.

los|stürmend darting mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless

[485] Αἶας <sup>δ'</sup> <sup>Pt</sup> ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> ἦλθε <sup>φέ</sup> <sup>ρων</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σάκος <sup>ἤ</sup> <sup>τε</sup> <sup>Kon</sup> πύργον,

aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as

[486] στῆ <sup>δε</sup> <sup>Pt</sup> πα <sup>ρέξ</sup> <sup>Adv</sup> Τρῶ <sup>ες</sup> <sup>δε</sup> <sup>Pt</sup> δι <sup>έτρεσαν</sup> ἄλλουδης <sup>Adv</sup> ἄλλος <sup>AdjN</sup>.

aber but seitwärts· aside· aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.

[487] ἦτοι <sup>Pt</sup> τόν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Μενέ <sup>λαος</sup> <sup>ἀ</sup> <sup>ρήϊος</sup> <sup>AdjN</sup> ἔξαγ' ὁ <sup>μίλου</sup>

zwar indeed den him kriegerischer warlike

[488] χειρὸς <sup>ἐ</sup> <sup>χων</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰ <sup>ος</sup> <sup>Kon</sup> θερά <sup>πων</sup> <sup>σχεδὸν</sup> <sup>Adv</sup> ἤλασεν <sup>ἵππους</sup>.

haltend, having|held, bis until nahe near

[489] Αἶας <sup>δε</sup> <sup>Pt</sup> Τρῶ <sup>εσσιν</sup> <sup>ἐ</sup> <sup>πάλμενος</sup> <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> εἶλε <sup>Δό</sup> <sup>ρυκλον</sup>

aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon

[490] Πριαμί <sup>δην</sup> <sup>νόθον</sup> <sup>AdjA</sup> υἱόν, <sup>ἐ</sup> <sup>πειτα</sup> <sup>Adv</sup> <sup>δε</sup> <sup>Pt</sup> Πάνδοκον <sup>οὔτα</sup>,

unehelichen bastard danach then aber but

[491] οὐτα δὲ<sup>Pt</sup> Λύσαν<sup>N</sup> δρον καὶ<sup>Kon</sup> Πύρασον<sup>N</sup> ἤδὲ<sup>Kon</sup> Πυ<sup>N</sup> λάρτην.

aber  
but                      und  
and                      und  
and

[492] ὡς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁπό<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> πλή<sup>N</sup> θων<sup>N</sup> PräAkt<sup>N</sup> ποτα<sup>N</sup> μὸς πεδί<sup>N</sup> ον δὲ<sup>Pt</sup> κά<sup>N</sup> τεισι<sup>N</sup>

wie  
as            aber  
but            wenn  
whenever            voll|strömend  
being|full            aber  
but

[493] χειμά<sup>N</sup> ρους<sup>AdjN</sup> κατ<sup>Prp</sup> ὄ<sup>N</sup> ρεσφιν ὁ<sup>N</sup> παζόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> Präm/P<sup>N</sup> Διὸς<sup>N</sup> ὄμβρω<sup>N</sup>,

winter|strömend  
winter|flowing            hinab  
down            begleitet|seiend  
being|attended

[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρυῖς<sup>N</sup> ἀζαλέ<sup>N</sup> ας<sup>AdjA</sup> πολ<sup>N</sup> λὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πεύκας<sup>N</sup>

viele  
many            aber  
but            dürr,  
parched,            viele  
many            aber  
but            auch  
and

[495] ἐσφέρε<sup>N</sup> ται, πολ<sup>N</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup> φουσγετὸν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλα<sup>N</sup> βάλλει<sup>N</sup>,

viel  
much            aber  
but            auch  
and            auf|gewühltes  
foamy            in  
into

[496] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφε<sup>N</sup> πε κλονέ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> PräAkt<sup>N</sup> πεδί<sup>N</sup> ον τότε<sup>Adv</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Αἴας<sup>N</sup>,

so  
so            auf|scheuchend  
driving|in|rout            damals  
then            glänzender  
glorious

[497] δαί<sup>N</sup> ζων<sup>N</sup> PräAkt<sup>N</sup> ἵπ<sup>N</sup> πους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρας<sup>N</sup>· οὐδὲ<sup>KonPt</sup> πω<sup>Adv</sup> ἔκτωρ<sup>N</sup>

mordend  
cleaving            und  
and            auch  
also            und|nicht  
nor            noch  
yet

[498] πεύθετ<sup>N</sup>, ἐ<sup>N</sup> πεί<sup>Kon</sup> ῥα<sup>Pt</sup> μά<sup>N</sup> χης ἐπ<sup>Prp</sup> ἀ<sup>N</sup> ριστερά<sup>Adv</sup> μάρνατο<sup>N</sup> πάσης<sup>AdjG</sup>

da  
since            ja  
then            auf  
upon            links  
left            des|ganzen  
of|all

[499] ὄχθας<sup>N</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποτα<sup>N</sup> μοῖο Σκα<sup>N</sup> μάνδρου<sup>N</sup>, τῇ<sup>D</sup> Pr<sup>N</sup> ῥα<sup>Pt</sup> μά<sup>N</sup> λιστα<sup>Adv</sup>

an  
beside            wo  
there            ja  
then            am|meisten  
most

[500] ἀνδρῶν<sup>N</sup> πίπτε κά<sup>N</sup> ρηνα, βο<sup>N</sup> ἡ δ<sup>Pt</sup> ἄσ<sup>N</sup> βεστος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup> ῥώρει<sup>N</sup>

aber  
but            un|löschar  
unquenchable

[501] Νέστορά<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> μέ<sup>N</sup> γαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>N</sup> ρήιον<sup>AdjA</sup> ἴδομε<sup>N</sup> νῆα<sup>N</sup>.

auch  
and            um  
around            großen  
great            und  
and            kriegnerischen  
warlike

[502] ἔκτωρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> Pr<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> μίλει<sup>N</sup> μέρμερα<sup>AdjA</sup> ῥέζων<sup>N</sup> PräAkt<sup>N</sup>

zwar  
indeed            mit  
among            diesen  
these            schlimme  
baneful            tuend  
doing

[503] ἔγχει<sup>N</sup> θ<sup>Pt</sup> ἵπποσύ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> νέ<sup>N</sup> ων<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλά<sup>N</sup> παζε φά<sup>N</sup> λαγγας<sup>N</sup>·

auch  
and            und,  
and,            der|Jünglinge  
of|young|men            aber  
but

[504] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> πω<sup>Adv</sup> χά<sup>N</sup> ζοντο κε<sup>N</sup> λεύθου<sup>N</sup> δίοι<sup>AdjN</sup> Ἄ<sup>N</sup> χαιοὶ<sup>N</sup>

und|nicht  
nor            wohl  
indeed            noch  
yet            edle  
noble

[505] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Ἀλέξανδρος ἑλένης πόσις ἡῦκόμοιο<sup>AdjG</sup>  
 wenn nicht schön|gelockten  
 if not fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα<sup>A</sup> Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
 aus|zeichnend|seienden  
 excelling

[507] ἰὼ τριγλῶχινι<sup>AdjD</sup> βάλων<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὤμων.  
 drei|zackigen geworfen|habend  
 three|barbed having|thrown gegen down rechten right

[508] τῷ<sup>D</sup> ῥά<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Pr</sup> σάν μένεα πνεύοντες<sup>N</sup> Ἀχαιοὶ  
 dem ja  
 for|him then atmend breathing

[509] μὴ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> πολέμοιο μετὰ<sup>Prp</sup> κλινθέντος<sup>G</sup> ἔσλοιν.  
 dass|nicht irgendwie ihn  
 lest in|any|way gewendet|worden|seienden  
 having|been|turned

[510] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἰδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον<sup>AdjA</sup>  
 sofort aber  
 straightway but göttlichen·  
 divine·

[511] ὦ<sup>ij</sup> Νέστορ Νηληϊάδε<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> κῦδος Ἀχαιῶν  
 o großer  
 O greatly

[512] ἄγρει σῶν<sup>AdjG</sup> ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
 deiner  
 of|your zu aber  
 beside but

[513] βαίνετω, ἐς<sup>Prp</sup> νῆας δέ<sup>Pt</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> ἔχε μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους·  
 zu  
 into aber am|schnellsten  
 but most|swiftly ein|hufige  
 single|hoofed

[514] ἰητρὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ πολὺν<sup>AdjG</sup> ἂν τάξις<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
 denn  
 for vieler  
 of|many gleich|wert  
 worth|as|much anderer  
 of|others

[515] ἰούς τ'<sup>Pt</sup> ἐκτάμνειν ἐπὶ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἥπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα πᾶσσειν.  
 auch  
 and auf  
 upon auch  
 and milde  
 gentle

[516] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ', οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀπὶ<sup>Prp</sup> θησε Γερηνίος<sup>AdjN</sup> ἵππότης Νέστωρ.  
 so  
 thus und|nicht  
 nor Gereener  
 Gerenian

[517] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
 sofort  
 at|once aber  
 but seiner  
 of|his|own zu  
 beside aber  
 but

[518] βαῖν' Ἄσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> ἰητῆρος·  
 tadellosten  
 of|blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἄέκοντε πετέσθην  
 aber but die|beiden the|two aber nicht un|willige unwilling

[520] νῆας ἐπὶ γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.  
 auf toward hohl|gefügte· hollow· dorthin to|there denn for lieb dear

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν  
 aber but auf|gestachelte|seiende being|stirred

[522] Ἴκτορι παρβεβῶς καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.  
 daneben|gestanden|habend, having|stood|beside, und and ihn him zu toward

[523] Ἴκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν  
 wir|beide we|two zwar indeed hier here

[524] ἔσχατι ἧ πολέμοιο δυσηχέος οἱ δὲ δὴ ἄλλοι  
 laut|tönenden· loud|sounding· die aber ja anderen others

[525] Τρῶες ὀρίνονται ἐπὶ μίξει ἵπποι τε καὶ αὐτοί.  
 gemischt mixed|together und and auch also sie|selbst. themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέει Τελαμῶνιος εὖ δὲ μιν ἔγνω.  
 aber but Telamonisch· Telamonian· gut well aber but ihn him

[527] εὐρύ γὰρ ἄμφω μοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς  
 weit broad denn for um around sondern but und also wir we

[528] κείσθ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ἐνθα μάλιστα  
 dorthin thither und and dort there am|meisten most

[529] ἱππῆες πεζοὶ τε κακὴν ἐριδα προβαλόντες  
 und and üblen evil vor|werfend|habend having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὄρωρεν.  
 einander one|another aber but un|löschar unquenchable

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλὸν λίτριχας ἵππους  
 so so ja then gerufen|habend having|spoken schön|mähnlige fair|maned

[532] μάστιγι λιγυρῇ τοῖς δὲ πληγῆς αἶοντες  
 hell|tönender· shrill· die those aber but hörend hearing

[533] **ρίμῳ**<sup>Adv</sup> **ἔφερον** **θοὸν**<sup>AdjA</sup> **ἄρμα** **μετὰ**<sup>Prp</sup> **τῷ** **Τρώας** **καὶ**<sup>Kon</sup> **Ἀχαιοὺς**  
 rasch schnellen  
 swiftly swift  
 mitten|unter among und  
 and

[534] **στείβοντες**<sup>N PräAkt</sup> **νέκυας** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀσπίδας**· **αἵματι** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄξων**  
 zer|treten|seiend treading und auch  
 and also aber  
 but

[535] **νέρθεν**<sup>Adv</sup> **ἅπας**<sup>AdjN</sup> **πεπᾶ** **λακτο** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄντυγες** **αἱ**<sup>N Pr</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **δίφρον**,  
 unten ganz  
 beneath all und  
 and die  
 which um  
 around

[536] **ἃς**<sup>A Pr</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **ἀφ'**<sup>Prp</sup> **ἱππέων**<sup>AdjG</sup> **ὁ** **πλέων** **ῥαθὰ** **μιγγες** **ἐβαλλον**  
 die ja  
 which then von  
 from pferdischen  
 of|horse

[537] **αἱ**<sup>N Pr</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀπ'**<sup>Prp</sup> **ἐπισσώτρων**· **ὁ**<sup>N Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἔτετο** **δύναι** **ὁ** **μίλον**  
 welche auch  
 which and von  
 from der  
 he aber  
 but

[538] **ἀνδρόμεον**<sup>AdjA</sup> **ῥῆξαι** **τε**<sup>Pt</sup> **μετά** **λμενος**<sup>N AorMed</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κυδοιμὸν**  
 männlichen  
 manly und  
 and wagend·  
 daring· in  
 in aber  
 but

[539] **ἥκε** **κακὸν**<sup>AdjA</sup> **Δαναοῖσι**, **μὴ** **νυνθα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **χάζετο** **δουρός**.  
 Übel  
 harm kurz  
 for|a|little aber  
 but

[540] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>N Pr</sup> **τῶν**<sup>G Pr</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **ἔπε** **πωλεῖ** **το** **στίχας** **ἀνδρῶν**  
 aber  
 but er  
 he der  
 of|the anderen  
 others

[541] **ἔγχει** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἄορί** **τε**<sup>Pt</sup> **μεγάλῃσι**<sup>AdjD</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **χερμαδίῃσιν**,  
 und  
 and und  
 and großen  
 with|great und  
 and

[542] **Αἴαντος**<sup>Pt</sup> **ἀλέεινε** **μάχην** **Τελαμυνιάδα**<sup>AdjG</sup>.  
 aber  
 but des|Telamon|Sohnes.  
 of|Telamonian.

[543] **Ζεὺς** **δὲ**<sup>Pt</sup> **πατὴρ** **Αἴανθ'** **ὕψιζυγος**<sup>AdjN</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **φόβον** **ῥρσε**.  
 aber  
 but hoch|jochiger  
 high|throned in  
 into

[544] **στί** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ταφών**<sup>N AorAkt</sup> **ὅπιν** **θεν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σάκος** **βάλεν** **ἑπταβόειον**<sup>AdjA</sup>,  
 aber  
 but bestürzt,  
 stunned, hinten  
 from|behind aber  
 but sieben|rindiges,  
 seven|ox|hide,

[545] **τρέσσε** **δὲ**<sup>Pt</sup> **παπτήνας**<sup>N AorSAkt</sup> **ἐφ'**<sup>Prp</sup> **ὁ** **μίλου** **θηρὶ** **ἐοικώς**<sup>N PerAkt</sup>.  
 aber  
 but spähend  
 peering auf  
 upon gleich|geworden  
 resembling

[546] **ἐντροπαλιζόμενος**<sup>N PräM/P</sup> **ὀλίγον**<sup>Adv</sup> **γόνυ** **γουνὸς** **ἀμείβων**<sup>N PräAkt</sup>.  
 sich|umwendend  
 turning|about wenig  
 a|little wechselnd.  
 crossing.

[547] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶ<sup>θ</sup>ῶνα<sup>AdjA</sup> λέ<sup>οντα</sup> βο<sup>ων</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσαύ<sup>λοι</sup>ο  
 wie aber feuigen  
 as but blazing  
 von

[548] ἐσσεύ<sup>αντο</sup> κύ<sup>νες</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες<sup>ἀγροί</sup> ὦται,  
 und auch  
 and also

[549] οἱ<sup>N</sup> τῷ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>ωσι</sup> βο<sup>ων</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πῖαρ<sup>ἐ</sup> λείσθαι  
 die auch ihn nicht aus  
 who and him not out|of

[550] πάννουχοι<sup>Adv</sup> ἐγρήσ<sup>σοντες</sup><sup>N</sup> ImpAkt ὁ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρει<sup>ων</sup> ἐρα<sup>τίζων</sup><sup>N</sup> PräAkt  
 die|ganze|Nacht wachend  
 all|night being|awake  
 der aber  
 he but sich|erfreuend  
 delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρήσ<sup>σει</sup> θαμέ<sup>ες</sup> AdjN γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>κ</sup> κουντες  
 aber nicht etwas  
 but not at|all  
 dicht  
 frequent denn  
 for

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> αἴς<sup>σουσι</sup> θρα<sup>σειά</sup>ων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν  
 entgegen  
 against der|kühnen  
 off|bold von  
 from

[553] καιόμε<sup>ναί</sup><sup>N</sup> PräM/P τε<sup>Pt</sup> δε<sup>ταί</sup>, τάς<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> τρεῖ<sup>έσσόμε</sup> νός<sup>N</sup> PräM/P περ<sup>Pt</sup>  
 brennend  
 burning und  
 and die  
 which auch  
 and eilig|seiend  
 eager zwar  
 even

[554] ἥ<sup>ω</sup>θεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>β</sup>η τε τι<sup>ηότι</sup><sup>D</sup> PerM/P θυμῷ  
 bei|Morgen aber von  
 at|dawn but from abseits  
 apart betrübtem  
 sorrowing

[555] ὥς<sup>Adv</sup> Αἴ<sup>ας</sup> τότε<sup>Pt</sup> ἀ<sup>πὸ</sup><sup>Prp</sup> Τρώ<sup>ων</sup> τε τι<sup>ημένος</sup><sup>N</sup> PerM/P ἧτορ  
 so damals von  
 so then from betrübt|seiend  
 grieved

[556] ἦ<sup>ε</sup> πόλλ<sup>Adv</sup> ἀέ<sup>κων</sup><sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δῖε<sup>νηυσὶν</sup> Ἀ<sup>χαιῶν</sup>  
 sehr ungern  
 much unwilling um  
 around denn  
 for

[557] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>νος</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἄ<sup>ρουραν</sup> ἰ<sup>ων</sup><sup>N</sup> PräAkt ἐβί<sup>ήσατο</sup> παῖδας  
 wie aber wenn an  
 as but when beside gehend  
 going

[558] νωθής<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup> Pr δῆ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> πε<sup>ρι</sup><sup>Prp</sup> ρόπαλ' ἀμφίς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>άγῃ</sup>  
 träge,  
 sluggish, dem ja viele  
 many um  
 around beiderseits  
 apart

[559] κείρει<sup>τ</sup><sup>Pt</sup> εἰσελ<sup>θὼν</sup><sup>N</sup> AorSAkt βαθύ<sup>AdjA</sup> λήϊον<sup>οἱ</sup><sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες  
 auch eingetreten|habend  
 and having|entered tief  
 deep die aber auch  
 who but also

[560] τύπτου<sup>σιν</sup> ροπά<sup>λοισι</sup> βί<sup>η</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηπίη<sup>AdjN</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr  
 aber auch kindisch  
 but also childishness ihrer  
 of|them



[561] σπουδῇ τ'Pt ἐξήλασαν, ἐπείKon τ'Pt ἐκορέσσατο φορβῆς·  
auch and als when auch and

[562] ὥςAdv τότεPt ἐπειτ'Adv Αἶαντα μέγανAdjA ΤελαμώνιονAdjA υἱὸν  
so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοιAdjN πολυηγερέεςAdjN τ'Pt ἐπὶκουροί  
hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσουντεςN PräAkt ξυστοῖσι μέσονAdjA σάκος αἰὲνAdv ἔποντο.  
stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἶας δ'Pt ἄλλοτεAdv μὲνPt μνησάσκετο θούριδοςAdjG ἄλκις  
aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen of|fierce

[566] αὐτίςAdv ὑποστρεφθεῖς,N AorPas καὶKon ἐρητύσασκε φάλαγγας  
wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and

[567] Τρώων ἵπποδάμωνAdjG ὅτεAdv δέPt τρωπάσκετο φεύγειν.  
Pferde|zähmenden· horse|taming· einmal at|times aber but

[568] πάνταςAdjA δέPt προέργεθαςAdjA ἐπὶPrp νῆας ὁδεύειν,  
alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸςN Pr δέPt Τρώων καὶKon Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγύAdv  
selbst himself aber but und and mittig between

[570] ἱστάμενοςN Präm/P τὰN Pr δέPt δοῦρα θρασεῖωνAdjG ἀπὸPrp χειρῶν  
stehend· standing· die the aber but der|kühnen of|bold von from

[571] ἄλλαAdjN μὲνPt ἐνPrp σάκεϊ μεγάλῳAdjD πάγην ὄρμεναN Präm/P πρόσσωAdv  
andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰAdjN δέPt καὶKon μεσηγύAdv παρὸςAdv χροά λευκὸνAdjA ἐπαυρεῖν,  
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐνPrp γαίῃ ἵσταντο λιλαίόμεναN Präm/P χροὸς ἄσαι.  
in in begehrend longing

[574] τὸνA Pr δ'Pt ὥςAdv οὖνPt ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸςAdjN υἱὸς  
den him aber but als when nun now strahlender splendid

[575] Εὐρύπυ|λος πυκι|νοῖσι<sup>AdjD</sup> βι|αζόμε|νον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> βελέ|εσσι,  
dichten  
with|thick      bedrängt|werdenden  
being|pressed

[576] στῇ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> παρ<sup>,Prp</sup> αὐτόν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἰ|ών<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ|κόντισε|δουρὶ φα|εινῶ<sup>,AdjD</sup>  
ja then beside ihm him gehend,  
going, und and leuchtendem,  
bright,

[577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε|Φαυσιά|δην Ἀπι|σάονα|ποιμένα|λαῶν  
und and

[578] ἦπαρ ὑ|πὸ<sup>Prp</sup> πραπί|δων, εἴ|θαρ<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γούνατ' ἔ|λυσεν·  
unter unter sofort aber unter  
straightway but under

[579] Εὐρύπυ|λος δ<sup>,Pt</sup> ἐπὶ|ρourke καὶ<sup>Kon</sup> αἶνυτο|τεύχε' ἀπ<sup>,Prp</sup> ὧμων·  
aber but und and von from

[580] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνὸ|ησεν Ἀ|λέξαν|δρος θεο|ειδὴς<sup>AdjN</sup>  
den aber als nun now gott|ähnlicher  
godlike

[581] τεύχε' ἀ|παινύμε|νον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> Ἀπι|σάονος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόξον  
abziehenden stripping|off sofort at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ<sup>,Prp</sup> Εὐρυπύ|λῳ, καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> βάλε|μηρὸν ὁ|ϊστῶ  
gegen und ihn  
against and him

[583] δεξιόν<sup>,AdjA</sup> ἐκλάσ|θη δὲ<sup>Pt</sup> δό|ναξ, ἐβά|ρυνε δὲ<sup>Pt</sup> μηρόν·  
rechten· aber  
right· but

[584] ἄψ<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐτά|ρων εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος ἐ|χάζετο|κῆρ' ἄλε|εἴνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wieder aber in  
back but into meidend,  
avoiding,

[585] ἤ|σεν δὲ<sup>Pt</sup> δι|απρύσι|ον<sup>AdjA</sup> Δανα|οῖσι γε|γωνῶς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
aber durch|dringend  
but piercingly laut|redend·  
having|voiced·

[586] ὧ<sup>ij</sup> φίλοι<sup>,AdjV</sup> Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες|ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέ|δοντες<sup>V</sup> <sup>PräAkt</sup>  
o Freunde und  
O dear and Leitende  
ruling

[587] στῆτ' ἔλε|λιχθέν|τες<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ|μύνετε|νηλεές<sup>,AdjA</sup> ἡμαρ  
aufgerafft und  
having|rallied unerbittlichen  
pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βελέ|εσσι βι|άζεται, οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φημι  
der und|nicht ihn  
who and|not him

[589] **φεύξεσθ'** <sup>έκ</sup>Prp **πολέ** **μοιο** **δυ** **σηχέος**·AdjG **ἀλλὰ**Kon **μάλ'**Adv **ἄντην**Adv  
 aus out|of laut|tönenden· loud|sounding· sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] **ἴστασθ'** <sup>ἀμφ'</sup>Prp **Αἶ** **αντα** **μέ** **γαν**AdjA **Τελα** **μώνιον**AdjA **υἷόν**·  
 um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] **ὥς**Adv **ἔφατ'** **Εὐρύπυ** **λος** **βε** **βλημένος**·N **οἱ**N **δὲ**Pt **παρ'**Prp **αὐτόν**A **Pr**  
 so so getroffen|seiend· having|been|struck· die who aber but bei beside ihn him

[592] **πλησίοι**Adv **ἔστη** **σαν** **σάκε'** **ῶμοι** **σι** **κλί** **ναντες**N **AorAkt**  
 nahe near neigend having|leaned

[593] **δούρατ'** **ἀ** **νασχόμε** **νοι**·N **AorMed** **τῶν**G **Pr** **δ**·Pt **ἀντίος**Adv **ἦλυθεν** **Αἴας**·  
 empor|haltend· holding|aloft· deren of|them aber but entgegen opposite

[594] **οὔτῃ** **δὲ**Pt **με** **ταστρεφ** **θείς**·N **AorPas** **ἐπεί**Kon **ἵκετο** **ἔθνος** **ἐ** **ταίρων**·  
 aber but umgewandt, having|turned|about, als when

[595] **ὥς**Adv **οἱ**N **Pr** **μὲν**Pt **μάρ** **ναντο** **δέ** **μας** **πυρὸς** **αἶθομέ** **νοιο**·G **PräM/P**  
 so so die they zwar indeed brennenden· blazing·

[596] **Νέστορα** **δ**·Pt **ἐκ**Prp **πολέ** **μοιο** **φέ** **ρον** **Νη** **λήϊαι**AdjN **ἵπποι**  
 aber but aus out|of nelidische Neleian

[597] **ιδρῶ** **σαι**·N **PerAkt** **ἢ** **γον** **δὲ**Pt **Μα** **χάονα** **ποιμένα** **λαῶν**·  
 schwitzend, sweating, aber but

[598] **τὸν**A **Pr** **δὲ**Pt **ἰ** **δῶν**N **AorSAkt** **ἐνό** **ησε** **πο** **δάρκης**AdjN **δοῖος**AdjN **Ἀ** **χιλλεύς**·  
 den him aber but gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] **ἐσθή** **κει** **γὰρ**Pt **ἐ** **πὶ**Prp **πρυμ** **νῇ** **μεγα** **κήτει**AdjD **νῇ**  
 denn for auf upon tief|bäuchigem deep|hulled

[600] **εἰσορό**ωνN **PräAkt** **πόνον** **αἰπὺν**AdjA **ἰ** **ῶκά** **τε**Kon **δακρυό** **εσσαν**·AdjA  
 hin|schauend looking|upon heftige steep und and tränen|reiche. tearful.

[601] **αἶψα**Adv **δ**·Pt **ἐ** **ταῖρον** **ἐ** **ὄν**AdjA **Πα** **τροκλή** **α** **προσέ** **ειπε**  
 sogleich aber but seinen his|own

[602] **φθεγγάμε** **νος**N **AorMed** **παρὰ**Prp **νῆός**· **ὁ**N **Pr** **δὲ**Pt **κλισί** **ηθεν**Adv **ἀ** **κούσας**N **AorSAkt**  
 laut|rufend having|spoken bei beside der he aber but vom|Zelt from|the|hut gehört|habend having|heard

[603] ἔκμολεν ἴσος<sup>AdjN</sup> Ἄρηϊ, κα<sup>A</sup> κοῦ δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> πέλεν ἀρχή.

gleich  
equal  
aber  
but  
ja  
then  
ihm  
to|him

[604] τὸν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> πρότερος<sup>AdjKmpN</sup> προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός.

den  
him  
früher  
earlier  
tapferer  
valiant

[605] τίπτε<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> κικλήσκεις ἄχι λευ<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> χρεώ<sup>A</sup> ἐμείο<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup>

warum|denn  
why  
mich  
me  
was  
what  
aber  
but  
dich  
you  
von|mir  
of|me

[606] τὸν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> προσέφη πόδας ὠκὺς<sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς.

den  
him  
aber  
but  
entgegnend  
answering  
schnelle  
swift

[607] οἷε<sup>Adv</sup> Μενοιτιάδῃ τῷ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> κεχαρισμένῃ<sup>V</sup> θυμῷ

edler  
divine  
dem  
to|the  
meinem  
my  
angenehm|gewordener  
having|been|pleasing

[608] νῦν<sup>Adv</sup> οἷ<sup>A</sup> ω<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γούνατ' ἐμὰ<sup>AdjA</sup> στήσεται<sup>A</sup> Ἀχαιοὺς

jetzt  
now  
um  
around  
meine  
my

[609] λισσομένους<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> χρειώ<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἰκάνεται οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἀνεκτός<sup>AdjN</sup>

bittend-  
begging-  
denn  
for  
nicht|mehr  
no|longer  
erträglich.  
bearable.

[610] ἀλλ<sup>Kon</sup> οἷ<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Πάτροκλε Διὶ<sup>A</sup> φίλῃ<sup>Adv</sup> Νέστορ' ἐρείο

sondern  
but  
jetzt  
now  
lieber  
dear

[611] οὐ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τινά<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τοῦτον<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἄγει βεβλημένον<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο<sup>A</sup>

welchen  
irgendeinen  
whom  
someone  
diesen  
this  
getroffen  
having|been|struck  
aus  
out|of

[612] ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τά<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ὀπίσθε<sup>Adv</sup> μαχάονι πάντα<sup>AdjN</sup> ἔοικε

wahrlich  
indeed  
indefinite  
these  
ja  
hinter  
from|behind  
alles  
all

[613] τῷ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴδον ὄμματα φωτός.

dem  
to|the  
aber  
but  
nicht  
not

[614] ἵπποι γὰρ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> παρήϊξαν πρόσσω<sup>Adv</sup> μεμαυῖαι<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup>

denn  
for  
mich  
me  
vorwärts  
forward  
begehrende.  
having|been|eager.

[615] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο, Πάτροκλος δέ<sup>Pt</sup> φίλῳ<sup>Adv</sup> ἐπεπείθεθ' ἐταίρω,

so  
thus  
aber  
but  
dem|lieben  
to|dear

[616] βῆ δέ<sup>Pt</sup> θεῖν παρὰ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισίας καὶ<sup>Kon</sup> νῆας Ἀχαιῶν.

aber  
but  
an  
along|beside  
und  
and  
und  
also

[617] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλισί<sup>N</sup> ἦν<sup>N</sup> Νη<sup>N</sup> ληϊά<sup>N</sup> δεω<sup>AdjG</sup> ἀφί<sup>N</sup> κοντο<sup>N</sup>,  
 die aber als ja  
 they but when indeed  
 des|Neliden  
 of|the|Neleiad

[618] αὐτοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ῥ'<sup>Pt</sup> ἀπέ<sup>N</sup> βησαν<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> πῖ<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>N</sup> πουλυβό<sup>N</sup> τειραν<sup>AdjA</sup>,  
 sie|selbst zwar ja  
 they|themselves indeed then  
 auf  
 upon  
 viel|vieh|nährend,  
 much|nourishing,

[619] ἵππους<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> Εὐρυμέ<sup>N</sup> δων<sup>N</sup> θερά<sup>N</sup> πων<sup>N</sup> λύε<sup>N</sup> τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>N</sup> ροντος<sup>N</sup>  
 aber  
 but  
 dessen  
 of|that

[620] ἐξ<sup>Prp</sup> ὅχε<sup>N</sup> ὡν<sup>N</sup> τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἰδρῶ<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> πεψύ<sup>N</sup> χοντο<sup>N</sup> χι<sup>N</sup> τώνων<sup>N</sup>  
 aus  
 out|of  
 jene  
 they  
 aber  
 but

[621] στάντε<sup>DuN</sup><sub>AorSAkt</sub> πο<sup>N</sup> τί<sup>Prp</sup> πνοι<sup>N</sup> ἦν<sup>N</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖν'<sup>N</sup> ἀλός<sup>N</sup>· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ξ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup>  
 stehend|beide  
 having|stood  
 gegen  
 towards  
 bei  
 beside  
 aber  
 but  
 danach  
 then

[622] ἐς<sup>Prp</sup> κλισί<sup>N</sup> ἦν<sup>N</sup> ἐλ<sup>N</sup> θόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐ<sup>N</sup> πῖ<sup>Prp</sup> κλισ<sup>N</sup> μοῖσι<sup>N</sup> κά<sup>N</sup> θιζον<sup>N</sup>.  
 in  
 into  
 gekommen|seiend  
 having|come  
 auf  
 upon

[623] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τεῦχε<sup>N</sup> κυ<sup>N</sup> κειῶ<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> ὑπλόκα<sup>N</sup> μος<sup>AdjN</sup> Ἑκα<sup>N</sup> μήδη<sup>N</sup>,  
 ihnen  
 for|them  
 aber  
 but  
 schön|gelockte  
 fair|tressed

[624] τῇν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρετ'<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τενέ<sup>N</sup> δοιο<sup>N</sup> γέ<sup>N</sup> ρων<sup>N</sup>, ὅτε<sup>Kon</sup> πέρσεν<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> χιλλεύς<sup>N</sup>,  
 die  
 whom  
 aus  
 from  
 als  
 when

[625] θυγατέρ'<sup>N</sup> Ἀρσινό<sup>N</sup> ου<sup>N</sup> μεγα<sup>N</sup> λήτορος<sup>AdjG</sup>, ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀ<sup>N</sup> χαιοὶ<sup>N</sup>  
 groß|sinnigen,  
 great|hearted,  
 die  
 ihm  
 whom  
 to|him

[626] ἔξελον<sup>N</sup> οὐνεκα<sup>Kon</sup> βουλή<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> ριστεύ<sup>N</sup> εσκεν<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>.  
 weil  
 because  
 aller.  
 of|all.

[627] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφω<sup>N</sup> ἴν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> πρῶ<sup>N</sup> τον<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> πιπροί<sup>N</sup> ἦλε<sup>N</sup> τρά<sup>N</sup> πεζαν<sup>N</sup>  
 die  
 she  
 ihnen|beiden  
 for|you|two  
 zuerst  
 first  
 ja  
 indeed

[628] καλὴν<sup>AdjA</sup> κυανό<sup>N</sup> πεζαν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>N</sup> ὕξον<sup>AdjA</sup>, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup>, αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 schöne  
 beautiful  
 dunkel|blau|füßige  
 dark|blue|footed  
 gut|polierte,  
 well|smoothed,  
 aber  
 but  
 auf  
 upon  
 ihrer  
 it

[629] χάλκει<sup>N</sup> ον<sup>AdjA</sup> κάνε<sup>N</sup> ον<sup>N</sup>, ἐπῖ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρόμου<sup>N</sup> ποτῶ<sup>N</sup> ὄψον<sup>N</sup>,  
 ehernen  
 bronze  
 darauf  
 upon  
 aber  
 and

[630] ἡδε<sup>Kon</sup> μέ<sup>N</sup> λι<sup>N</sup> χλω<sup>N</sup> ρόν<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλφίτου<sup>N</sup> ἱεροῦ<sup>AdjG</sup> ἀκτὴν<sup>N</sup>,  
 und  
 and  
 grün,  
 fresh,  
 neben  
 beside  
 aber  
 and  
 heiligen  
 sacred

[631] **παρ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δέ** **πας** **περι** **καλλές**,<sup>AdjA</sup> **ὃ**<sup>N</sup> **Pr** **οἴκοθεν**<sup>Adv</sup> **ἢ**<sup>γ'</sup> **ὃ**<sup>N</sup> **Pr** **γε** **ραιός**,<sup>AdjN</sup>  
neben aber  
sehr|schön, very|beautiful, den which von|Haus from|home der the Greis, old|man,

[632] **χρυσεί**<sup>AdjD</sup> **οἰς** **ἢ** **λοισι** **πε** **παρμένον**,<sup>A</sup> **οὔ**<sup>Pt</sup> **αὐτοῦ**<sup>G</sup> **Pr**  
mit|goldenen with|golden durch|bohrt|worden· having|been|pierced· aber but von|ihm of|it

[633] **τέσσαρ**,<sup>AdjN</sup> **ἔ** **σαν**, **δοι** **αἱ**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πε** **λειάδες** **ἀμφί**<sup>Adv</sup> **ἔ** **καστον**<sup>AdjA</sup>  
vier four zwei double aber and rings on|either|side je|den each

[634] **χρῦσει** **αι**<sup>AdjN</sup> **νεμέ** **θοντο**, **δύ** **ω**<sup>AdjN</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **πυθμένες** **ἦ** **σαν**.  
goldene golden zwei two aber but unter under

[635] **ἄλλος**<sup>AdjN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **μογέ** **ων**<sup>N</sup> **PräAkt** **ἀπο** **κινή** **σασκε** **τρα** **πέζης**  
ein|anderer another zwar indeed müh|end toiling

[636] **πλείον**<sup>AdjKmpN</sup> **ἐ** **όν**,<sup>N</sup> **PräM/P** **Νέ** **στωρ** **δ**,<sup>Pt</sup> **ὃ**<sup>N</sup> **Pr** **γέ** **ρων**<sup>AdjN</sup> **ἀμο** **γητὶ**<sup>Adv</sup> **ἄ** **ειρεν**.  
größer more seiend, being, aber but der the Greis old|man mühelos without|toil

[637] **ἐν**<sup>Prp</sup> **τῷ**<sup>D</sup> **Pr** **ῥά**<sup>Pt</sup> **σφι**<sup>D</sup> **Pr** **κύ** **κησε** **γυ** **νὴ** **εἰ** **κυῖα**<sup>N</sup> **PerAkt** **θε** **ῆσιν**  
in diesem in ja ihnen then for|them gleich|seiend having|resembled

[638] **οἶνω** **Πραμνεῖ** **ω**,<sup>AdjD</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **αἶγει** **ον**<sup>AdjA</sup> **κνῆ** **τυρόν**  
Pramnischem, Pramnian, darauf upon aber and ziehen|haften goat

[639] **κνήστι** **χαλκεί** **η**,<sup>AdjD</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἄλφιτα** **λευκά**<sup>AdjA</sup> **πά** **λυνε**,  
ehern, bronze, darauf upon aber and weißes white

[640] **πινέμε** **ναι** **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐκ** **λευσεν**, **ἐ** **πεῖ**<sup>Kon</sup> **ῥ**,<sup>Pt</sup> **ὥ** **πλισσε** **κυ** **κειῶ**.  
aber but nachdem when ja then

[641] **τῷ**<sup>DuN</sup> **Pr** **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **πί** **νοντ'**<sup>DuN</sup> **ImpAkt** **ἀφέ** **την**<sup>AdjA</sup> **πολυ** **καγκέα**<sup>AdjA</sup> **δίψαν**  
die|beiden aber als nun then tranken drinking ab|lassenden releasing viel|beißenen much|galling

[642] **μῦθοι** **σιν** **τέρ** **ποντο** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἀλλή** **λους**<sup>A</sup> **Pr** **ἐνέ** **ποντες**,<sup>N</sup> **PräAkt**  
zu toward einander each|other erzählend, speaking,

[643] **Πάτρο** **κλος** **δὲ**<sup>Pt</sup> **θύ** **ρησιν** **ἐ** **φίστατο** **ἰσόθε** **ος**<sup>AdjN</sup> **φῶς**.  
aber but götter|gleicher equal|to|a|god

[644] **τὸν**<sup>A</sup> **Pr** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἰ** **δῶν**<sup>N</sup> **AorSAkt** **ὃ**<sup>N</sup> **Pr** **γε** **ραιός**<sup>AdjN</sup> **ἀ** **πὸ**<sup>Prp</sup> **θρόνου** **ῶρτο** **φα** **εινοῦ**,<sup>AdjG</sup>  
den him aber but gesehen|habend having|seen der the Greis old|man von from glänzenden, bright,

[645] ἐς<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγε | χειρὸς ἐ | λῶν, <sup>N</sup> AorSAkt | κατὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐδριάσθαι ἄ | νωγε.  
 hinein aber | into and | genommen|habend, | hin down | nieder | but

[646] Πάτρο | κλος δ'<sup>Pt</sup> ἐτέ | ρωθεν<sup>Adv</sup> | ἀ | ναίνετο | εἰπέ τε<sup>Pt</sup> | μῦθον.  
 aber | but | anderwärts | from|the|other|side | und | and

[647] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔδος | ἐστὶ γε | ραιέ<sup>Adv</sup> | δι | οτρεφές, <sup>Adv</sup> | οὐδέ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | πείσεις.  
 nicht | not | greis | old|man | zeus|genährter, | Zeus|nurtured, | und|nicht | and|not | mich | me

[648] αἰδοῖ<sup>os</sup> <sup>Adv</sup> | νεμε | σητὸς <sup>Adv</sup> | ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> | με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | προέ | ηκε πυ | θέσθαι  
 ehrwürdig | revered | tadelnswert | to|be|resented | der | he | mich | me

[649] ὅν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | τινά<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | τοῦτον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | ἄ | γεις βε | βλημένου<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> | ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 wen | whom | irgendeinen | someone | diesen | this | verwundet | having|been|struck | sondern | but | auch | also | selbst | myself

[650] γινώ | σκω, ὁρό | ω δέ<sup>Pt</sup> | Μα | χάονα | ποιμένα | λαῶν.  
 aber | but

[651] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> | ἔ | πος ἐρέ | ων<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> | πάλιν<sup>Adv</sup> | ἄγγελος | εἴμ' Ἀχι | λῆϊ.  
 jetzt | now | aber | but | sagend | going|to|say | wiederum | again

[652] εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> | σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> | οἶσθα γε | ραιέ<sup>Adv</sup> | δι | οτρεφές, <sup>Adv</sup> | οἷος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> | ἐ | κεῖνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 gut | well | aber | but | du | you | greis | old|man | zeus|genährter, | Zeus|nurtured, | welcher | what|sort | jener | that|man

[653] δεινὸς <sup>Adv</sup> | ἀ | νήρ· τάχα<sup>Adv</sup> | κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | ἀ | ναίτιον<sup>Adv</sup> | αἰτιό | ωτο.  
 schrecklich | terrible | bald | soon | wohl | would | auch | also | schuldlosen | the|guiltless

[654] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> | ἢ | μείβετ' ἔ | πειτα<sup>Adv</sup> | Γε | ρήνιος<sup>Adv</sup> | ἵπποτα | Νέστωρ.  
 den | him | aber | but | dann | then | Gereher | Geranian

[655] τίπτε<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> | ὧδ<sup>Adv</sup> | Ἀχι | λεὺς ὅλο | φύρεται | υἷας Ἀ | χαιῶν,  
 warum | why | denn | then | so | thus

[656] ὅσσοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | βέλε | σιν βε | βλήται | οὐδέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | οἶδε  
 wie|viele | how|many | ja | indeed | auch|nicht | and|not | etwas | anything

[657] πένθεος, | ὅσσον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | ὃ | ρωρε κα | τὰ<sup>Prp</sup> | στρατόν· | οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> | ἄ | ριστοι<sup>AdvNSup</sup>  
 wie|viel | how|great | durch | throughout | die | who | nämlich | for | Besten | the|best

[658] ἐν<sup>Prp</sup> νηι | σὶν κέα | ται βε | βλημένοι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> | οὐτάμε | νοί<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> | τε<sup>Pt</sup>  
 in | in | getroffen|seiend | having|been|struck | verwundet|seiend | being|wounded | und. | and.

[659] βέβληται μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Τυδεΐδης κρατερός<sup>AdjN</sup> Διομήδης,  
 zwar indeed der he starker strong

[660] οὐτασταί<sup>Pt</sup> δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἤδ' <sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων·  
 aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐρύπυλος κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν ὁ ἴστῳ·  
 aber but auch also am down|upon

[662] τοῦτον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>δ' ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>νέον<sup>Adv</sup> ἤγαγον ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο·  
 diesen this aber but anderen other ich I neu new aus out|of

[663] ἰὼ ἀπὸ<sup>Prp</sup> νεύρης βεβλημένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>αὐτὰρ <sup>Kon</sup> Ἀχιλλεὺς  
 von from getroffen|worden. having|been|struck. aber but

[664] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>Δαναὼν οὐ<sup>Pt</sup> κήδεται οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἐλεαίρει.  
 edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] ἦ<sup>Pt</sup> μένει εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νῆες θαλῆες<sup>AdjN</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης  
 wohl indeed er until bis that daß ever indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργείων ἀέκητι<sup>Prp</sup> πυρὸς δηϊόιο<sup>AdjG</sup> θέρωνται,  
 un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>τε<sup>Pt</sup> κτείνωμεθ' ἐπισχερώ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> ἵς  
 selbst we|ourselves und and im|Nahkampf hand|to|hand nicht not denn for meine my

[668] ἔσθ' οἷ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>πάρως<sup>Adv</sup> ἔσκεν ἐνὶ<sup>Prp</sup> γναμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσιν.  
 wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ' <sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἤβωοιμι βίη δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> εἴη  
 möchte|doch so would|that so aber but mir to|me fest steadfast

[670] ὥς <sup>Kon</sup> ὅπότε<sup>Kon</sup> ἤλεις οἰσὶ καὶ<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>νεῖκος ἐτύχθη  
 wie as wenn when und and uns to|us

[671] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοηλασίῃ, ὅτ' <sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>κτάνον Ἴτυμον ἡ  
 um around als when ich I

[672] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> γ' <sup>Pr</sup>πειροχίδην, ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ἐν<sup>Prp</sup> Ἥλιδι ναϊετάσκει,  
 edlen noble der who in in



[673] **ῥύσι'** **ἐ** **λαυνόμε** **νος**<sup>N</sup> **PräM/P** **δ**<sup>N</sup> **Pr** **δ**<sup>Pt</sup> **ἄ** **μύνων**<sup>N</sup> **PräAkt** **ἧσι**<sup>D</sup> **Pr** **βό** **εσσιν**  
treibend· bein|driven· der aber but abwehrend warding|off für|seine for|his

[674] **ἐβλητ'** **ἐν**<sup>Prp</sup> **πρώ** **τοισιν**<sup>AdjD</sup> **ἐ** **μῆς**<sup>AdjG</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **χειρὸς** **ἅ** **κοντι**,  
in in den|Vordersten the|foremost meiner of|my von from

[675] **καὶ**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἔπε** **σεν**, **λα** **οἱ** **δ**<sup>Pt</sup> **πε** **ρί** **τρεσαν** **ἄγροι** **ῶ** **ται**.  
hinab down aber but aber but

[676] **λήϊδα** **δ**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **πεδί** **ου** **συνε** **λάσσαμεν** **ἤλιθα**<sup>Adv</sup> **πολλήν**<sup>AdjA</sup>  
aber but aus out|of sehr exceedingly viel much

[677] **πεντή** **κοντα**<sup>Adj</sup> **βο** **ῶν** **ἀγέ** **λας**, **τόσα**<sup>AdjA</sup> **πῶεα** **οἰῶν**,  
fünfzig fifty so|viele so|many

[678] **τόσσα**<sup>AdjA</sup> **σου** **ῶν** **συβό** **σια**, **τόσ**<sup>AdjA</sup> **αἰπόλι** **α** **πλατέ**<sup>AdjA</sup> **αἰγῶν**,  
so|viele so|many so|viele so|many weite broad

[679] **ἵππους** **δ**<sup>Pt</sup> **ξαν** **θας**<sup>AdjA</sup> **ἑκα** **τὸν**<sup>Adj</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **πεντή** **κοντα**<sup>Adj</sup>  
aber but fuchsfarbene chestnut hundert a|hundred und and fünfzig fifty

[680] **πάσας**<sup>AdjA</sup> **θηλεί** **ας**,<sup>AdjA</sup> **πολ** **λῆσι**<sup>AdjD</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **πῶλοι** **ὃ** **πῆσαν**.  
alle all weiblichen, female, vielen with|many aber but

[681] **καί**<sup>Kon</sup> **τὰ**<sup>A</sup> **Pr** **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἡλασά** **μεσθα** **Πύ** **λον** **Νη** **λήϊον**<sup>AdjA</sup> **εἴσω**<sup>Adv</sup>  
und and diese|things zwar Nele|jisch Nele|ian hinein inward

[682] **ἐννύχι** **οι**<sup>AdjN</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **ἄστ**<sup>u</sup> **γε** **γῆ** **θει** **δ**<sup>Pt</sup> **φρένα** **Νηλεός**,  
nächtlich by|night zu toward aber but

[683] **οὐνεκά**<sup>Kon</sup> **μοι**<sup>D</sup> **Pr** **τύχε** **πολλά**<sup>AdjN</sup> **νέ** **ω**<sup>AdjD</sup> **πόλε** **μον** **δ**<sup>Pt</sup> **κι** **όντι**<sup>D</sup> **AorSAkt**  
weil because mir to|me vieles many dem|Jüngling to|a|youth aber but gehend. going.

[684] **κῆρυ** **κες** **δ**<sup>Pt</sup> **ἐλί** **γαινον** **ἅμ**<sup>Prp</sup> **ῆοι** **φαινομέ** **νηφι**<sup>D</sup> **PräM/P**  
aber but mit at|once erscheinend appearing

[685] **τοὺς**<sup>A</sup> **Pr** **ἴμεν** **οἷσι**<sup>D</sup> **Pr** **χρεῖος** **ὃ** **φείλετ'** **ἐν**<sup>Prp</sup> **Ἥλιδι** **δίη**<sup>AdjD</sup>  
die those denen to|whom in in göttlicher· divine·

[686] **οἱ**<sup>N</sup> **Pr** **δ**<sup>Pt</sup> **συ** **ναγρόμε** **νοι**<sup>N</sup> **AorM/P** **Πυλί** **ων**<sup>AdjG</sup> **ἡ** **γῆ** **τορες** **ἄνδρες**  
die who aber but zusammen|gekommen|seiend having|gathered der|Pylier of|Pylians

[687] δαίτρευ<sup>ον·</sup> πολέ<sup>σιν</sup> AdjD γάρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>πειοι</sup> χρεῖος ὁ<sup>φειλον,</sup>  
vielen  
to|many  
denn  
for

[688] ὥς<sup>Kon</sup> ἡ<sup>μεῖς</sup> N Pr παῦ<sup>ροι</sup> AdjN κεκα<sup>κωμένοι</sup> N PerM/P ἐν<sup>Prp</sup> Πύλῳ ἤ<sup>μεν·</sup>  
weil  
since  
wir  
we  
wenige  
few  
misshandelt|gewesen  
having|been|worn|down  
in  
in

[689] ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt γάρ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐκά<sup>κωσε</sup> βί<sup>η</sup> H ρακλή<sup>εἰη</sup> AdjN  
gekommen|seiend  
having|come  
denn  
for  
ja  
then  
herakleische  
of|Heracles

[690] τῶν<sup>G</sup> Pr προτέ<sup>ρων</sup> AdjG ἐτέ<sup>ων,</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>κταθεν</sup> ὅσσοι<sup>N</sup> Pr ἄ<sup>ριστοι</sup> AdjN  
der  
of|the  
früheren  
former  
herab  
utterly  
aber  
but  
wie|viele  
as|many|as  
Besten·  
best·

[691] δώδεκα<sup>Adj</sup> γάρ<sup>Pt</sup> Νη<sup>ληος</sup> ἄ<sup>μύμονος</sup> AdjG υἱέες ἤ<sup>μεν·</sup>  
zwölf  
twelve  
denn  
for  
tadel|losen  
blameless

[692] τῶν<sup>G</sup> Pr οἷ<sup>ος</sup> AdjN λιπό<sup>μην,</sup> οἷ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>λλοι</sup> AdjN πάντες<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>λοντο.</sup>  
von|denen  
of|them  
allein  
alone  
die  
who  
aber  
but  
anderen  
others  
alle  
all

[693] ταῦθ<sup>A</sup> Pr ὑπε<sup>ρηφανέ</sup> οντες<sup>N</sup> PräAkt ἔ<sup>πειοι</sup> χαλκοχί<sup>τωνες</sup> AdjN  
dieses  
these|things  
überheblich|seiend  
acting|over|proud  
bronze|geharnischte  
bronze|clad

[694] ἡμέας<sup>A</sup> Pr ὑβρί<sup>ζοντες</sup> N PräAkt ἄ<sup>τάσθαλα</sup> AdjA μηχανό<sup>ωντο.</sup>  
uns  
us  
übermütig|seiend  
insulting  
Frevell|taten  
reckless|things

[695] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr γέ<sup>ρων</sup> ἀγέ<sup>λην</sup> τε<sup>Pt</sup> βο<sup>ων</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πῶ<sup>υ</sup> μέγ<sup>Adv</sup> οἰῶν  
aus  
out|of  
aber  
but  
der  
he  
und  
and  
und  
and  
sehr  
great

[696] εἶλετο<sup>κρινάμε</sup> νος<sup>N</sup> AorM/P τρι<sup>ηκόσι</sup> Adj ἡδὲ<sup>Kon</sup> νο<sup>μῆας.</sup>  
ausgesucht|habend  
having|selected  
dreihundert  
three|hundred  
und  
and

[697] καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr χρεῖ<sup>ος</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>φείλετ'</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἥλιδι δίη<sup>AdjD</sup>  
und  
and  
denn  
for  
ihm  
to|him  
sehr  
great  
in  
in  
göttlicher  
divine

[698] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἀθλοφό<sup>ροι</sup> AdjN ἵπ<sup>ποι</sup> αὐ<sup>τοῖσιν</sup> D Pr ὁ<sup>χεσφιν</sup>  
vier  
four  
preis|tragende  
prize|winning  
mit|ihren  
with|their|own

[699] ἐλθόν<sup>τες</sup> N AorSAkt μετ<sup>Prp</sup> ἄ<sup>εθλα</sup> πε<sup>ρι</sup> Pr τρίπο<sup>δος</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>μελλον</sup>  
gekommen|seiend  
having|come  
mit  
after  
um  
for  
denn  
for

[700] θεύσεσ<sup>θαι·</sup> τοὺς<sup>A</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἄ<sup>ναξ</sup> ἂν<sup>δρῶν</sup> Αὐ<sup>γείας</sup>  
die  
them  
aber  
but  
dort  
there

[701] κάσχεθε, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔλα τῇρ' ἀφί<sup>A</sup> ει ἀκα χήμενον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἵππων.

ihn aber bekümmert  
him but sore|grieved

[702] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>N</sup> ρων ἐπέ<sup>N</sup> ων κεχο<sup>N</sup> λωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἢ δέ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργων

deren der zornig|geworden  
of|these he angered und and auch also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα<sup>AdjA</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλ'<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δῆμον ἔ<sup>N</sup> δωκε

unzählige viele-  
countless many- die the aber but andern other|things in into

[704] δαιτρεύ<sup>N</sup> εἰν, μὴ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>N</sup> τεμβόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup><sub>PrāM/P</sub> κίοι ἴσης<sup>AdjG</sup>

dass|nicht jemand ihm verkürzt|seiend  
lest someone to|him being|deprived der|gleichen.  
of|equal|share.

[705] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἕ<sup>N</sup> καστα<sup>AdjA</sup> δι<sup>N</sup> εἶπομεν, ἀμφί<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄστν

wir zwar die einzelnen  
we indeed the|things each um around auch and

[706] ἔρδομεν ἰρὰ θε<sup>N</sup> οἷς<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἡματι πάντες<sup>AdjN</sup>

die aber am|dritten  
they but on|the|third alle all

[707] ἥλθον ὁ μῶς<sup>Adv</sup> αὐ<sup>N</sup> τοί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πο<sup>N</sup> λείς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μώνυχες<sup>AdjN</sup> ἵπποι

gleichermaßen selbst auch  
together themselves and zahlreiche many und and einhufige single|hoofed

[708] πανσυδί<sup>N</sup> η<sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μο<sup>N</sup> λίονε θωρήσ<sup>N</sup> σοντο

in|geschlossener|Macht- mit aber ihnen  
in|full|force- after but for|them

[709] παῖδ' ἔ<sup>N</sup> τ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup> ὄντ'<sup>DuA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> εἰδότε<sup>DuA</sup><sub>PerAkt</sub> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς.

noch seiend,  
yet being, nicht doch sehr wissend  
not yet very knowing stürmischer  
of|fierce

[710] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θρυό<sup>N</sup> εσσα πό<sup>N</sup> λισ αἶ<sup>N</sup> πεῖα<sup>AdjN</sup> κο<sup>N</sup> λώνη

aber eine  
but a|certain steile  
steep

[711] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλφει<sup>N</sup> ὦ, νεά<sup>N</sup> τη<sup>AdjN</sup> Πύλου ἡμαθό<sup>N</sup> εντος<sup>AdjG</sup>

weit an  
far upon entlegenste  
furthest sandigen-  
sandy-

[712] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμ<sup>N</sup> φεστρατό<sup>N</sup> ωντο δι<sup>N</sup> αρραῖ<sup>N</sup> σαι μεμα<sup>N</sup> ὦτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>

die begierig|seiend.  
her eager.

[713] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> πεδί<sup>N</sup> ον μετε<sup>N</sup> κίαθον, ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> Ἀ<sup>N</sup> θήνη

aber als  
but when ganzes  
whole uns aber  
to|us but

[714] ἄγγελος ἦλθε θε<sup>N</sup> ουσ<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὁ<sup>N</sup> λύμπου θωρήσ<sup>N</sup> σεσθαι

laufend  
running von from

[715] ἔννυχος, AdjN οὐδ', KonPt ἀέκοντα, AdjA Πύλον κατά, Prp λαὸν ἅγειρεν  
 nächtlich, by|night, und|nicht nor wider|willigen unwilling durch throughout

[716] ἀλλὰ, Kon μάλ', Adv ἔσσυμέ, νους, A PerM/P πολεμίζειν. οὐδέ, KonPt με, A Pr Νηλεὺς  
 sondern but sehr very eilend|seiende eager auch|nicht and|not mich me

[717] εἶα θωρήσσεσθαι, ἀπέκρυσεν δέ, Pt μοι, D Pr ἵππους.  
 aber but mir for|me

[718] οὐ, Pt γάρ, Pt πώ, Pt τί, A Pr μ', A Pr ἔφη ἰδμεν πολεμήϊα, AdjA ἔργα.  
 nicht not denn for noch yet etwas anything mich me kriegs|mäßige warlike

[719] ἀλλὰ, Kon καὶ, Kon ὥς, Adv ἵππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι, AdjD  
 aber but auch also so thus unseren our|own

[720] καὶ, Kon πεζός, AdjN περ, Pt ἐών, N PräAkt ἐπεὶ, Kon ὥς, Adv ἄγε νεῖκος ἂ θήνη.  
 auch and zu|Fuß on|foot zwar indeed seiend, being, da since so thus

[721] ἔστι δέ, Pt τις, N Pr ποταμός, Minyu ἥϊος, AdjN εἰς, Prp ἄλλα βάλλων, N PräAkt  
 aber but einen a|certain Minyer|isch Minyeian in into werfend casting

[722] ἐγγύθεν, Adv Ἀρήνης, ὅθι, Adv μείναμεν Ἡῷ δῖαν, AdjA  
 nahe near wo where göttliche holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, AdjG τὰ, N Pr δ', Pt ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν, AdjG  
 der|Pylier, of|Pylians, die the aber but der|Fußgänger. of|foot|men.

[724] ἐνθεν, Adv πανσυνδίῃ, Adv σύν, Prp τεύχεσι θωρηχθέντες, N AorPas  
 von|dort from|there in|Gesamtheit in|full|force mit with gerüstet|worden|seiend having|been|armed

[725] ἐνδοί, Adv ἰκόμεσθ' ἐς, ρὸν, AdjA ῥόον ἄλφειοιο.  
 mittags at|mid|day heiligen sacred

[726] ἐνθα, Adv Διὶ ῥέξαντες, N AorAkt ὑπερμενεῖ, AdjD ἱερὰ καλὰ, AdjA  
 dort there verrichtet|habend having|sacrificed über|mächtigen very|mighty schöne, fair,

[727] ταῦρον δ', Pt Ἀλφειῷ, ταῦρον δέ, Pt Ποσειδάωνι,  
 aber but aber but

[728] αὐτὰρ, Kon Ἀθηναίη γλαυκῶπιδι, AdjD βοῦν ἄγε λαίην, AdjA  
 aber but eulen|äugigen grey|eyed herden|führende, herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ<sup>Kon</sup> ἐλόμ<sup>Prp</sup>εσθα κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν ἐν<sup>Prp</sup> τελέεσσι, AdjD  
dann then durch throughout in in voll|zähligen, companies,

[730] καὶ<sup>Kon</sup> κατεκοιμήθημεν ἐν<sup>Prp</sup> ἑντεσιν οἷσιν<sup>D Pr</sup> ἔκαστος<sup>AdjN</sup>  
und and in in in|denen with|his|own jeder each

[731] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> ῥοᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> ἔπειοι  
um around aber but groß|mütige great|souled

[732] ἀμφέσταν δὴ<sup>Pt</sup> ἄστου διαρραῖσαι μεμαῶτες<sup>N PerAkt</sup>  
ja indeed begierig|seiend· eager·

[733] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σφὶ<sup>D Pr</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> φάνη μέγα<sup>AdjN</sup> ἔργον ἄρῃος·  
aber but ihnen to|them voraus before groß great

[734] εὖτε<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡέλιος φάεθων<sup>N PräAkt</sup> ὑπὲρ ῥέσχεθε γαίης,  
als|bald when denn for leuchtend shining

[735] συμφερόμεσθα μάχη<sup>Dί</sup> Διὶ τ<sup>Pt</sup> εὐχόμενοι<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αἰθήνη.  
und and betend|seiend praying und and

[736] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔπειων ἔπλετο νεῖκος,  
aber but als when ja indeed der|Pylier of|Pylians und and

[737] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐγὼν<sup>N Pr</sup> ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ<sup>Pt</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους,  
zuerst first ich I aber but einhufige single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ<sup>Pt</sup> ἦν Αὐγείας,  
aber but

[739] πρεσβυτάτην<sup>AdjASup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύγατρ' εἵχεξαν θήν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμήδην,  
älteste eldest aber but blonde fair|haired

[740] ἡ<sup>N Pr</sup> τόσσα<sup>AdjN</sup> φάρμακα ἤδη ὅσα<sup>N Pr</sup> τρέφει εὐρεῖα<sup>AdjN</sup> χθών.  
die who so|viele so|many wie|viele as|many|as weite wide

[741] τὸν<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N Pr</sup> προσιόντα<sup>A PräAkt</sup> βάλλον χαλκῇ<sup>AdjD</sup> δουρί,  
den him zwar indeed ich I heran|kommenden towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted

[742] ἤριπε δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονίησιν· ἐγὼν<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον ὁρούσας<sup>N AorSAkt</sup>  
aber but in in ich aber but in into gesprungen|seiend having|leapt

[743] **στήν** <sup>Pt</sup> **ρά** **με** <sup>Prp</sup> **τὰ** **προμάχοισιν**· **ἀ** **τὰρ** <sup>Kon</sup> **μεγάθυμοι** <sup>AdjN</sup> **ἔπειοι**  
 ja then bei aber but groß|mütige great|souled

[744] **ἔτρεσαν** **ἄλλουδισ** <sup>Adv</sup> **ἄλλος** <sup>AdjN</sup> **ἐ** **πεῖ** <sup>Kon</sup> **ἴδον** **ἄνδρα** **πε** **σόντα** <sup>A</sup> **ἄρ** <sup>AorSAkt</sup>  
 hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] **ἡγεμόν'** **ἱππῆων** **ὃς** <sup>N</sup> **ἄρ** <sup>Pr</sup> **ριστεύεσκε** **μά** **χεσθαι**.  
 der who

[746] **αὐτὰρ** <sup>Kon</sup> **ἐ** **γών** <sup>N</sup> **ἔπόρουσα** **κε** **λαινῇ** <sup>AdjD</sup> **λαίλαπι** **ἴσος** <sup>AdjN</sup>  
 aber but ich I dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] **πεντήκοντα** <sup>Adj</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ἐ** **λον** **δίφρους** **δύο** <sup>Adj</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ἀμφίς** <sup>Adv</sup> **ἐ** **καστον** <sup>AdjA</sup>  
 fünfzig fifty aber but zwei aber ringsum apart je|jeden each

[748] **φῶτες** **ὁ** **δάξ** <sup>Adv</sup> **ἔλον** **οὐδας** **ἐ** **μῷ** <sup>AdjD</sup> **ὑπὸ** <sup>Prp</sup> **δουρὶ** **δα** **μέντες** <sup>N</sup> **ἄρ** <sup>AorPas</sup>  
 mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend, having|been|subdued.

[749] **καί** <sup>Kon</sup> **νύ** <sup>Pt</sup> **κεν** <sup>Pt</sup> **ἄκτορίωνε** **Μο** **λίονε** **παῖδ'** **ἀλάπαξα**,  
 und and nun now wohl would

[750] **εἰ** <sup>Kon</sup> **μή** <sup>Pt</sup> **σφωε** <sup>DuA</sup> **πα** <sup>Pr</sup> **τῆρ** **εὐ** **ρὺ** <sup>AdjN</sup> **κρείων** <sup>AdjN</sup> **ἐνο** **σίχθων**  
 wenn if nicht not sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] **ἐκ** <sup>Prp</sup> **πολέμου** **ἐσά** **ωσε** **κα** **λύπας** <sup>N</sup> **ἡέρι** **πολλῇ** <sup>AdjD</sup>  
 aus out|of verhüllt|habend having|covered dichte m. much.

[752] **ἐνθα** <sup>Adv</sup> **Ζεὺς** **Πυλίοισι** <sup>AdjD</sup> **μέγα** <sup>AdjA</sup> **κράτος** **ἐγγυά** **λίξε**.  
 dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] **τόφρα** <sup>Adv</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **οὖν** <sup>Pt</sup> **ἐπὶ** **μεσθα** **δι** **ἄ** <sup>Prp</sup> **σπιδέ** **ος** **πεδί** **οιο**  
 so|lange so|long denn for nun then durch through

[754] **κτείνον** **τές** <sup>N</sup> **τ'** <sup>Pt</sup> **αὐ** **τοὺς** <sup>A</sup> **ἀνά** <sup>Prp</sup> **τ'** <sup>Pt</sup> **ἐν** **τεα** **καλὰ** <sup>AdjA</sup> **λέγοντες** <sup>N</sup> **ἄρ** <sup>PräAkt</sup>  
 tödend killing und and sie them über up|and|down und and schöne fair sammelnd, gathering,

[755] **ὄφρ'** <sup>Kon</sup> **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **Βουπρασίου** **πολυ** **πύρου** <sup>AdjG</sup> **βήσαμεν** **ἵππους**  
 bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] **πέτρης** **τ'** <sup>Pt</sup> **Ὀληνίης** <sup>AdjG</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **Ἀλῆσι** **ἐνθα** <sup>Adv</sup> **κο** **λώνη**  
 und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] **κέκληται· ὅθεν<sup>Adv</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.**  
 woher wieder  
 whence back|again

[758] **ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄνδρα κτείνας<sup>N AorSAkt</sup> πύμα<sup>AdjA</sup> τον<sup>AdjA</sup> λίπον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ**  
 dort  
 there getötet|habend  
 having|killed letzten  
 last aber  
 but

[759] **ἄψ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους,**  
 wieder von  
 back from schnelle  
 swift

[760] **πάντες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορίτ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν.**  
 alle  
 all aber  
 and und  
 and

[761] **ὥς<sup>Adv</sup> ἔον, εἰ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἔον γε<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλεύς**  
 so  
 thus wenn  
 if einst  
 ever ja,  
 indeed, unter  
 among aber  
 but

[762] **οἷος<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄρετῆς ἀπονήσεται· ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A Pr</sup> οἶω**  
 allein  
 alone der  
 of|the wahrlich auch  
 indeed and ihn  
 him

[763] **πολλὰ<sup>AdjA</sup> με<sup>Adv</sup> τακλαύσεσθαι ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> λαὸς ὀληται.**  
 vieles  
 many sobald  
 when wohl  
 then von  
 from

[764] **ὦ<sup>ij</sup> πέπον ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> Μενοίτιος ὥδ<sup>Adv</sup> ἐπέτελλεν**  
 o  
 O wahrlich zwar  
 indeed at|least dir  
 to|you ja  
 indeed so  
 thus

[765] **ἤματι τῷ<sup>ArtD</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σ<sup>A Pr</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Φθίης ἄγαμέμνονι πέμπε,**  
 dem  
 the als  
 when dich  
 aus  
 from

[766] **νώϊ<sup>DuD Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ἐόντες<sup>N PrAkt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ὀδυσσεύς**  
 uns|beiden  
 we|two aber  
 and ja  
 and drinnen  
 within seiend  
 being ich  
 I und  
 and göttlicher  
 godlike

[767] **πάντα<sup>AdjA</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροις ἢ κούομεν ὥς<sup>Kon</sup> ἐπέτελλε.**  
 alles  
 all|things sehr  
 very in  
 in wie  
 as

[768] **Πηληϊὸς δ<sup>Pt</sup> ἰκόμεσθα δόμους εὖ<sup>Adv</sup> ναιετάοντας<sup>A PrAkt</sup>**  
 aber  
 but gut  
 well bewohnt|seiende  
 dwelling

[769] **λαὸν ἀγείροντες<sup>N PrAkt</sup> κατ<sup>Prp</sup> Ἀχαιίδα πούλυβότειραν<sup>AdjA</sup>**  
 versammelnd  
 gathering über  
 throughout viel|vieh|nährende.  
 much|nourishing.

[770] **ἐνθα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπειθ<sup>Adv</sup> ἥρωα Μενοίτιον εὕρομεν ἐνδον<sup>Adv</sup>**  
 dort  
 there aber  
 but dann  
 then drinnen  
 within

[771] ἡδε<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀχι<sup>A</sup> λῆα· γέ<sup>A</sup> ρων δ<sup>Pt</sup> ἰπ<sup>A</sup> πηλάτα<sup>AdjN</sup> Πηλεὺς

und dich, bei aber and aber und  
and you, beside and chariot|driving

[772] πῖονα<sup>AdjA</sup> μῆρία καῖε βο<sup>A</sup> ὅς Δι<sup>A</sup> τερπικε<sup>A</sup> ραύνω<sup>AdjD</sup>

fette rich Donner|liebenden  
rich joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν<sup>Prp</sup> χόρ<sup>A</sup> τῷ· ἔχε δ<sup>Pt</sup> χρύ<sup>A</sup> σειον<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>A</sup> λεισον

in in aber but goldenen golden

[774] σπένδων<sup>N</sup> αἶθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον ἐπ<sup>Prp</sup> αἶθομέ<sup>A</sup> νοις<sup>D</sup> ἱε<sup>A</sup> ροῖσι<sup>AdjD</sup>

schenktend pouring|libation funkelnden fiery|red auf upon brennenden burning Opfern. holy|things.

[775] σφῶϊ<sup>DuD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βο<sup>A</sup> ὅς ἔπε<sup>A</sup> τον κρέα, νῶϊ<sup>DuD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>A</sup> πειτα<sup>Adv</sup>

euch|zweien zwar um around uns|beiden aber danach  
to|you|two indeed to|us|two but then

[776] στῆμεν ἐν<sup>Prp</sup> προθύ<sup>A</sup> ροισι· τα<sup>A</sup> φῶν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνό<sup>A</sup> ρουσεν Ἀ<sup>A</sup> χιλλεύς,

in in erschrocken|seiend aber  
in stunned but

[777] ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>A</sup> χειρὸς ἐ<sup>A</sup> λῶν<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐδριά<sup>A</sup> ασθαι ἄ<sup>A</sup> νωγε,

hinein aber then genommen|habend, having|taken, hinab aber and  
into then having|taken, down and

[778] ξεινιά<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>A</sup> θηκεν, ἅ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ξεί<sup>A</sup> νοις θέμις ἔστί<sup>A</sup>.

und gut well welche und  
and and well which and

[779] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup> πει<sup>Kon</sup> τάρ<sup>A</sup> πημεν ἐ<sup>A</sup> δητύος ἡδε<sup>Kon</sup> πο<sup>A</sup> τῆτος,

aber but sobald when und and

[780] ἦρχον ἐ<sup>A</sup> γῶ<sup>N</sup> μύ<sup>A</sup> θοιο κε<sup>A</sup> λεύων<sup>N</sup> ὕμμ<sup>A</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> ἔ<sup>A</sup> πεσθαι·

ich befehlend ordering euch zugleich  
I ordering you together

[781] σφῶ<sup>DuN</sup> δ<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἡθέλε<sup>A</sup> τον, τῷ<sup>DuN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> πόλλ<sup>AdjA</sup> ἐπέ<sup>A</sup> τελλον.

ihr|beide aber sehr die|beiden aber but beide both vieles much  
you|two but very the|two but both much

[782] Πηλεὺς μὲν<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>D</sup> παιδι γέ<sup>A</sup> ρων ἐπέ<sup>A</sup> τελλ' Ἀχι<sup>A</sup> λῆϊ

zwar seinem indeed to|his

[783] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>A</sup> ριστεύ<sup>A</sup> ειν καὶ<sup>Kon</sup> ὕ<sup>A</sup> πείροχον<sup>AdjA</sup> ἔμμεναι ἄλλων<sup>AdjG</sup>

immer always und and überlegen preeminent der|anderen- of|others-

[784] σοὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐθ<sup>Adv</sup> ᾧ<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>A</sup> τελλε Με<sup>A</sup> νοίτιος Ἄκτορος υἱός·

dir aber wiederum so  
to|you but again thus



[785] τέκνον ἐ μόν<sup>AdjN</sup> γενεῇ ἢ μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρτερός<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν Ἀχιλλεύς,

mein  
my      zwar  
indeed      überlegen  
superior

[786] πρεσβύτε<sup>ros</sup> ρος<sup>AdjNKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr ἐσσι· βίῃ δ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> πολλόν<sup>Adv</sup> ἀμείνων<sup>AdjNKmp</sup>.

älter  
older      aber  
but      du  
you      aber  
but      der  
he      ja  
indeed      viel  
much      besser.  
better.

[787] ἀλλ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr φάσθαι πυκινόν<sup>AdjA</sup> ἔπος ἢ δ<sup>Kon</sup> ὑποθέσθαι

sondern  
but      gut  
well      ihm  
to|him      dichtes  
shrewd      und  
and

[788] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr σημαίνειν<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πείσεται εἰς<sup>Prp</sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup>.

und  
and      ihm  
to|him      der  
he      aber  
but      in  
to      das|Gute  
good      zwar.  
indeed.

[789] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπέτελλ<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr γέρον, σὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> λήθεται· ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>

so  
thus      der  
he      du  
you      aber  
but      sondern  
but      noch  
yet      und  
and      jetzt  
now

[790] ταῦτ<sup>A</sup> Pr εἴ ποῖς Ἀχιλλεῖ δαίφρονι<sup>AdjD</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πίθεται.

dieses  
these|things      kampff|verständigen  
war|minded      wenn  
if      wohl  
ever

[791] τίς<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι θυμὸν ὁρίναις

wer  
who      aber  
then      ob  
if      wohl  
ever      ihm  
to|him      mit  
with

[792] παρὲι πῶν<sup>N</sup> AorAkt ἀγαθῇ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ φασίς ἐστίν ἐταίρου.

zugeredet|habend  
having|spoken|gently      gut  
good      aber  
but

[793] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τινα<sup>A</sup> Pr φρεσὶν ἧσι<sup>D</sup> Pr θεοπροπίην ἀλεείνει

wenn  
if      aber  
but      irgendeinen  
someone      in|denen  
in|which

[794] καὶ<sup>Kon</sup> τινά<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr παρ<sup>Prp</sup> Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ,

und  
and      irgend|etwas  
something      ihm  
to|him      von|Seiten  
from      erhabene  
august

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> προέτω, ἅμα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> λαὸς ἐπέσθω

sondern  
but      dich  
you      doch  
indeed      zugleich  
together      aber  
and      anderer  
other

[796] Μυρμιδόνων, αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr φόως Δαναοῖσι γένηται.

wenn  
if      wohl  
ever      etwas  
something

[797] καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Pr τεύχεα καλὰ<sup>AdjA</sup> δότω πόλεμον δὲ<sup>Pt</sup> φέρεσθαι,

und  
and      dir  
to|you      schöne  
fine      and  
and

[798] αἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup> Pr τῷ<sup>D</sup> Pr εἴσκοντες<sup>N</sup> PräsAkt ἅπλοσωνται πολέμοιο

wenn  
if      wohl  
ever      dich  
you      dem  
to|him      gleichend  
likening



[813] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὧ<sup>N</sup> κτεῖρε<sup>N</sup> Με<sup>N</sup> νοιτίου<sup>N</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>N</sup>,  
ihn aber gesehen|habend having|seen tapferer valiant

[814] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅλο<sup>N</sup> φυρόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> PräM/P ἔπε<sup>N</sup> α<sup>N</sup> πτερό<sup>N</sup> εντα<sup>AdjA</sup> προ<sup>N</sup> σηύδα<sup>N</sup>.  
und ja then wehklagend lamenting geflügelte winged

[815] ἄ<sup>ij</sup> δει<sup>N</sup> λοί<sup>AdjN</sup> Δανα<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> γήτορες<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέ<sup>N</sup> δοντες<sup>N</sup> PräAkt  
ach elend wretched und and Herrschende ruling

[816] ὥς<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> μέλλετε<sup>N</sup> τῇ<sup>N</sup> λε<sup>N</sup> Adv φί<sup>N</sup> λων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρίδος<sup>N</sup> αἵης<sup>N</sup>  
so ja then fern der|Freunde of|friends und and

[817] ἄσειν<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τροί<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> ταχέ<sup>N</sup> ας<sup>AdjA</sup> κύνας<sup>N</sup> ἀργέτι<sup>AdjD</sup> δημῷ<sup>N</sup>.  
in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive

[818] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπέ<sup>N</sup> δι<sup>N</sup> ο<sup>N</sup> τρεφές<sup>AdjV</sup> Εὐρύπυλ<sup>N</sup> ἥρω<sup>N</sup>ς,  
aber mir dies Zeus|genährter Zeus|nurtured

[819] ἢ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> που<sup>Adv</sup> σχή<sup>N</sup> σουσι<sup>N</sup> πε<sup>N</sup> λώριον<sup>AdjA</sup> Ἑκτορ<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαιοί<sup>N</sup>,  
oder ja noch wohl riesigen huge

[820] ἢ<sup>Pt</sup> ἤ<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> φθί<sup>N</sup> σονται<sup>N</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δουρί<sup>N</sup> δα<sup>N</sup> μέντες<sup>N</sup> AorPas  
oder schon unter|von ihm by|him bezwungen|worden|seiend having|been|subdued

[821] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> Εὐρύπυ<sup>N</sup> λος<sup>N</sup> βε<sup>N</sup> βλημένος<sup>N</sup> PerM/P ἀντίον<sup>Adv</sup> ἠϋδα<sup>N</sup>.  
ihn aber wieder verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply

[822] οὐκέτι<sup>Adv</sup> διογε<sup>N</sup> νές<sup>AdjV</sup> Πα<sup>N</sup> τρόκλεες<sup>N</sup> ἄλκαρ<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαιῶν<sup>N</sup>  
nicht|mehr no|longer Zeus|geborener Zeus|born

[823] ἔσσεται<sup>N</sup>, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>N</sup> με<sup>N</sup> λαίνῃ<sup>N</sup> σιν<sup>AdjD</sup> πεσέ<sup>N</sup> ονται<sup>N</sup>.  
sondern in schwarzen black

[824] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup> σοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάρος<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> ριστοι<sup>AdjN</sup>,  
die zwar denn ja alle, all, wie|viele as|many|as früher die|Besten, best,

[825] ἐν<sup>Prp</sup> νη<sup>N</sup>υσὶν<sup>N</sup> κέα<sup>N</sup> ται<sup>N</sup> βε<sup>N</sup> βλημένοι<sup>N</sup> PerM/P οὐτά<sup>N</sup> με<sup>N</sup> νοί<sup>N</sup> PerM/P τε<sup>Pt</sup>  
in verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seiend having|been|wounded und and

[826] χερσὶν<sup>N</sup> ὑ<sup>N</sup> πο<sup>Prp</sup> Τρώ<sup>N</sup>ων<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> σθένος<sup>N</sup> ὄρνυται<sup>N</sup> αἰέν<sup>Adv</sup>.  
unter|von deren aber but immer. always.

[827] ἀλλ',Kon ἐμέ<sup>A</sup>Pr μὲν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup>Pr σά<sup>N</sup>ωσον<sup>PräAkt</sup> ἄ<sup>N</sup>γων<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα μέ<sup>N</sup> λαιναν,AdjA  
 aber mich zwar du führend leading zu|auf to schwarzes, black,

[828] μηροῦ<sup>N</sup> δ',Pt ἑκταμ' ὁ<sup>N</sup> ἰστόν, ἀπ',Prp αὐτοῦ<sup>G</sup>Pr δ',Pt αἷμα κε<sup>N</sup> λαινὸν<sup>AdjA</sup>  
 aber but von ihm from|it aber but schwarzes black

[829] νίζ' ὕδα<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> λια<sup>N</sup> ρῶ,AdjD ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ',Pt ἥπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>N</sup> πάσσε<sup>N</sup>  
 lau|warmem, warm, darauf on aber but milde gentle

[830] ἐσθλά,AdjA τά<sup>A</sup>Pr σε<sup>A</sup>Pr προτί<sup>Prp</sup> φασιν<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup>χιλλῆ<sup>N</sup> ος δεδι<sup>N</sup> δάχθαι,  
 gute, good, die which dich you in|Bezug|auf toward

[831] οὐ<sup>A</sup>Pr Χεί<sup>N</sup>ρων ἐδί<sup>N</sup> δαξε<sup>N</sup> δι<sup>N</sup> καιότα<sup>N</sup> τος<sup>AdjNSup</sup> Κεν<sup>N</sup> ταύρων.  
 den whom gerechtesten most|just

[832] ἰη<sup>N</sup>τροὶ μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ποδα<sup>N</sup> λείριος<sup>N</sup> ἦδε<sup>Kon</sup> Μα<sup>N</sup> χάων<sup>N</sup>  
 zwar indeed denn for und and

[833] τὸν<sup>A</sup>Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> νὶ<sup>Prp</sup> κλισί<sup>N</sup>ησιν ὁ<sup>N</sup> ἴομαι<sup>N</sup> ἔλκος<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> χοντα<sup>A</sup>PräAkt  
 den the|one zwar indeed in in tragend having

[834] χρηί<sup>N</sup>ζοντα<sup>A</sup>PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>Pr ἄ<sup>N</sup> μύμονος<sup>AdjG</sup> ἰη<sup>N</sup>τῆρος<sup>N</sup>  
 bedürftend needing und and selbst himself tadellosen of|blameless

[835] κεῖσθαι<sup>N</sup> δ',Pt ἐν<sup>Prp</sup> πεδί<sup>N</sup>ω Τρώ<sup>N</sup>ων μένει<sup>N</sup> ὅξυν<sup>AdjA</sup> Ἀ<sup>N</sup>ρηα.  
 der he aber but auf in scharfen sharp

[836] τὸν<sup>A</sup>Pr δ',Pt αὖ<sup>N</sup> τε<sup>Adv</sup> προσέ<sup>N</sup>ειπε<sup>N</sup> Με<sup>N</sup> νοιτίου<sup>N</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>N</sup>  
 ihn him aber but wiederum again tapferer valiant

[837] πῶς<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup>οι τάδε<sup>N</sup>Pr ἔργα<sup>N</sup> τί<sup>A</sup>Pr ῥέξομεν<sup>N</sup> Εὐρύπυλ' ἥρωας<sup>N</sup>  
 wie how denn then dieses these was what

[838] ἔρχομαι<sup>N</sup> ὅφρ',Kon Ἀχι<sup>N</sup>λῆϊ<sup>N</sup> δα<sup>N</sup> ἴφρονη<sup>AdjD</sup> μῦθον ἐ<sup>N</sup> νίσπω<sup>N</sup>  
 damit so|that kampff|verständigen battle|minded

[839] οὐ<sup>A</sup>Pr Νέ<sup>N</sup>στωρ ἐπέ<sup>N</sup> τελλε<sup>N</sup> Γε<sup>N</sup>ρήνιος<sup>AdjN</sup> οὐρος<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup>χαιῶν<sup>N</sup>  
 das which Gerenische Gerenian

[840] ἀλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> σεῖο<sup>G</sup>Pr με<sup>N</sup> θήσω<sup>N</sup> τειρομέ<sup>N</sup> νοιο<sup>G</sup>PräM/P  
 doch but nicht|einmal nor so doch deiner of|you gequälten. being|worn|down.

[841] ἦ, <sup>Pt</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ὁ <sup>Prp</sup>πὸ <sup>στερ</sup>νοιο <sup>λα</sup>βὼν <sup>N</sup>ἄγε <sup>AorSAkt</sup>ποιμένα <sup>λαῶν</sup>

so, und unter  
then, and under  
ergriffen|habend  
having|taken

[842] ἐς<sup>Prp</sup> κλισίῃ| ἡν· θερά| πων δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ὑπέ|χευε βο|είας.<sup>Adja</sup>

in  
into

aber  
but

gesehen|habend  
having|seen

rinderne.  
ox|hides.

[843] ἐνθά<sup>Adv</sup> μιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔκτανύ<sup>N</sup> σας<sup>AorSAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μηροῦ | τάμνε μα | χαίρη

dort ihm ausgestreckt|habend aus  
there him having|stretched|out out|of

[844] ὄξύ<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>los</sup> περι<sup>peri</sup> πευκής<sup>AdjA</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>Pt</sup> αἷμα<sup>ke</sup> λαινὸν<sup>AdjA</sup>

scharfes sharp      eng/anliegendes, close/set,      von from      ihm from/it      aber but      schwarzes black

[845] **νιζ'** **ὑδα** | **τι** **λια** | **ρῶ,** <sup>AdjD</sup> **ἐπι** <sup>Prp</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **ρί** **ζαν** **βάλε** | **πικρὴν** <sup>AdjA</sup>

lau|warmem,      darauf      aber  
warm,      upon      but  
bittere  
bitter

[846] **χερσὶ δι** | **ατρί** | **ψας**<sup>N</sup> | **δου** | **νήφατον**,<sup>AdjA</sup> | **ἣ**<sup>N</sup> | **οἱ**<sup>D</sup> | **α** | **πάσας**<sup>AdjA</sup>  
zerrieben|habend Schmerz|lindernde die ihm  
having|rubbed pain|soothing, which to|him  
all

[847] ἔσχ' ὁδύ|νας· τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> | ἔλκος ἐ|τέρσετο, | παύσατο | δ' <sup>Pt</sup> αἷμα.  
 das zwar | the indeed | aber but